

# Radios Indígenas: Aprovechamiento de experiencias para desarrollar colecciones de audio en Bibliotecas Indígenas

*Daniel Canosa\**



“Se puso en movimiento un proceso imparable, en el que las voces siempre acalladas se van a hacer escuchar, y serán escuchadas. Y tendrán que hacerles caso a nuestras palabras, porque nosotros ya no estamos dispuestos a que nos condenen al silencio.”

Rigoberta Menchú

**D**edico este trabajo a la lucha de Rigoberta Menchú, y de todos aquellos que han enarbolado una poética de la resistencia, bogando por el desarrollo de las comunidades multiculturales, respetando la pluralidad de pensamiento y defendiendo la diversidad cultural.

## **Tradición oral**

El registro de la oralidad abarca múltiples aspectos. Parte de este sistema de producción y difusión del conocimiento se obtiene aprovechando la recopilación de experiencias grabadas a los ancianos, chamanes y pitonisas de cada etnia (considerados tesoros humanos vivos o libros vivientes). Esta tarea involucra a profesionales de la información, antropólogos, lingüistas, investigadores, docentes, auxiliares bilingües, bibliotecarios y comunicadores sociales entre otros.

\* Es bibliotecólogo. Ha trabajado en bibliotecas populares, universitarias e institutos educativos. Actualmente se desempeña como responsable de Sala de Lectura en la Biblioteca Nacional de Maestros.

El patrimonio cultural de las poblaciones indígenas (constituido básicamente por la memoria y el lenguaje), ha sido reconocido por la UNESCO<sup>1</sup> por el importante papel que desempeñan las comunidades en la producción, salvaguardia, mantenimiento y recreación de los conocimientos generados por los distintos grupos étnicos (a través de usos, representaciones, expresiones, saberes y técnicas, junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que le son inherentes), contribuyendo así a enriquecer la diversidad cultural, la pluralidad de pensamiento y la creatividad humana.

El accionar bibliotecario, basado en tareas de identificación, documentación, catalogación, clasificación, investigación, preservación, protección, promoción, valoración, transmisión y revitalización del patrimonio cultural de los pueblos, ha desarrollado métodos que permiten resguardar aspectos característicos de la cultura indígena, entre ellos las tradiciones orales, las artes del espectáculo, los usos sociales, las expresiones populares, los rituales y actos festivos, los conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo, y las técnicas artesanales tradicionales. Este patrimonio es recreado por las comunidades indígenas en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad que se ha mantenido hasta nuestros días, a pesar de las constantes pérdidas culturales, el etnocidio, avasallamiento y colonización que estos pueblos han sufrido.

Muchas lenguas aborígenes argentinas<sup>2</sup> (entre ellas toba, mapuche, guaraní correntino, mocoví, wichí, chiriguano, pilagá, yagán y tehuelche) son consideradas según la UNESCO en peligro de desaparición. Otras ya no poseen hablantes (kunza, cacán, allentiac, millcayac, abipón, mbyá, charrúa, chaná, selk'nam, haush, manek'enk, gununa kune, teush y yagán).

En algunas lenguas, como la de los ahoni'kenk (tehuelches de Santa Cruz) y la de los qwasqar (alacalufes de la región austral) quedan entre 20 y 30 hablantes para cada una, lo que deja en evidencia una clara necesidad de resguardar sus voces. Para evitar daños mayores (en especial en aquellas regiones donde quedan indicios de minorías lingüísticas), se considera que un modo adecuado para revalorizar y recuperar lenguas en peligro es incluyendo la programación de radios indígenas dentro de aquellas comunidades que cuenten con Educación Intercultural Bilingüe, para generar el desarrollo de un modelo de biblioteca indígena que esté vinculado con la radio y la escuela.

Desde la bibliotecología se han elaborado propuestas que pretenden recuperar conocimientos ancestrales en peligro de desaparición. En Argentina el licenciado

1. UNESCO. "Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial", en [unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf](http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf) (consultado en abril de 2006).

2. Marín, Jaime (dir.): "Nuestras lenguas olvidadas", en *Idiomas y comunicación*, Buenos Aires, Año 5, N° 30, junio-julio 2006, pp.10-12.

Edgardo Civallo<sup>3</sup> ha puesto en práctica un modelo teórico que permite la recuperación de tradiciones orales. Según el autor, la oralidad se ha convertido en el medio más utilizado, a lo largo de los siglos, para transferir saberes y experiencias. Tales testimonios orales son parte de la memoria humana, base subjetiva modelada por el presente, por el entorno social, por la psicología individual y por las circunstancias del momento. Una vez que se pronuncian esas palabras si no son traducidas a un medio escrito o conservadas mediante una grabación, se desvanecen para siempre en el olvido.

El trabajo de recolección oral precisa de un amplio relevamiento bibliográfico sobre el tema que se pretende investigar. Es necesario saber que se ha publicado y que se ha dicho para poder orientar el curso de la investigación. El modelo teórico incluye metodologías para estructurar las entrevistas, la transcripción y traducción de los contenidos, el trabajo de gestión de materiales orales y recomendaciones técnicas de los modos apropiados de grabación y del hardware a utilizar. Posteriormente la información recabada se puede completar con otros documentos u otras entrevistas.

Civallo llevó a la práctica este modelo de recolección oral en las etnias Qom y Mocovit de las provincias de Chaco y Formosa (noroeste argentino), entrevistando a líderes indígenas, jóvenes y ancianos que aportaron con sus testimonios y conocimientos las historias de voces acalladas por largo tiempo.

En Venezuela, el licenciado Livio Rangel<sup>4</sup> elaboró un modelo bibliotecario para escuelas interculturales que incluye una tarea de fichaje de los libros vivientes tendiente a conformar un museo de la etnia; una serie de datos cuyo objetivo sería identificar a los miembros de las comunidades que posean conocimientos de su cultura, para que puedan transmitirlo a las sucesivas generaciones, evitando que las diferentes manifestaciones culturales (celebraciones, habilidades y conocimientos) se pierdan para siempre. El autor propone una producción de materiales utilizando instrumentos y equipos tales como video, cámara fotográfica, grabador, imprenta y equipo de sonido, considerando asimismo la inclusión de la radio local dentro de la educación tradicional.

Es importante destacar que en muchas comunidades indígenas, principalmente en zonas de extrema pobreza, se encuentran instaladas radios cuyas distintas programaciones son conducidas en el idioma materno.

Este tipo de radios, denominadas comunitarias o rurales, generan una producción que puede constituir el acervo de una biblioteca indígena. El bibliotecario

3. Civallo, Edgardo: "Tradición oral", en <http://tradicional.blogspot.com> (consultado en julio de 2006).

4. Rangel, Livio: "Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: Hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües", en *Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria*, México, CUIN/UNAM, 2000, pp. 123-133.

debe preservar este patrimonio mediante la organización de fonotecas, sistematizando colecciones de casetes y discos compactos que reúnan diferentes expresiones de la cultura indígena, tales como registros musicales, entrevistas a líderes nativos, difusión de cuentos populares, relatos, leyendas, tradiciones como así también información actualizada sobre prevención de enfermedades, farmacopea, derechos humanos, jurisprudencia, manifestaciones artísticas y experiencias que permitan mejorar la calidad de vida de la comunidad.

Para satisfacer las necesidades de información de los usuarios indígenas es necesario considerar una serie de tareas<sup>5</sup> que permitan asegurar la calidad de las colecciones (selección negativa del material bibliográfico, mantenimiento de las colecciones, criterios para compras, presupuesto, adquisición, análisis de las fortalezas y debilidades en función del uso y necesidades detectadas entre otras). Esta serie de elementos tiene sentido si se conocen las características y necesidades de información de la/s comunidad/es que se pretende servir. Es necesario estudiar el comportamiento de información de los usuarios, evaluar la utilización del acervo bibliográfico y compartir recursos mediante la cooperación bibliotecaria. Las bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas deberán incluir aquellos formatos que resulten pertinentes según la conformación étnica de los pueblos y sus necesidades de información. Para algunas comunidades serán apropiados los materiales en soporte papel (libros, periódicos, revistas, folletos, manuscritos, mapas, etc.). En otros casos será necesario incluir el acceso a fotografías, microfichas, micropelículas, objetos tridimensionales, discos flexibles y ópticos, cintas, casetes, recursos audiovisuales (diapositivas, películas, discos láser y DVD).

Es conveniente evaluar las condiciones económicas de las comunidades que se encuentran en el área geográfica de la biblioteca. En muchos casos la pobreza extrema que padecen sus habitantes constituye una barrera para la implementación de ciertos formatos. Se consideran que los libros y los casetes son materiales apropiados para este tipo de unidad de información.

Es preciso que este material pueda ser utilizado por los docentes y auxiliares bilingües dentro de las escuelas con alumnos aborígenes. Aquí debemos considerar que la información legislativa, educativa y empresarial de muchos países con poblaciones indígenas se publica en el idioma oficial, de allí la enorme importancia que significa resguardar información que suelen generar las radios comunitarias en sus idiomas de origen sobre estas temáticas.

De este modo, el accionar bibliotecario permite la posibilidad de conformar colecciones de audio sobre la cultura de las etnias, criterio que contribuye a la

5. Ramírez Velásquez, César Augusto: "Detección de necesidades de información de las comunidades indígenas como elemento para el desarrollo de colecciones", en <http://eprints.rclis.org/archive/00003454> (consultado en marzo de 2006).

autogestión de recursos y a la generación del propio acervo, elementos indispensables para desarrollar un modelo de biblioteca indígena. Esto significa no solo rescatar aspectos representativos de una cultura sino también reforzar la identidad y el orgullo étnico entre los miembros de las comunidades.

Registrar la oralidad mediante el uso de fonotecas, representa un modo idóneo para que el usuario indígena pueda compartir en su círculo familiar las historias transmitidas por los ancestros. Los programas radiales indígenas generan participación comunitaria en la producción del saber, permiten detectar conocimientos y recrear costumbres, incluyendo una aproximación a las llamadas sociedades de la información. La biblioteca, como institución gestora del conocimiento, como mediadora entre la comunidad y el mundo exterior, debe propender a la equidad social, respetando el multiculturalismo y la integración entre culturas. Es imperativo que la biblioteca deba representar esas características: ser espejo de los rasgos étnicos y vehículo de expresión de los pueblos; un modelo adaptable a las necesidades de la comunidad.

Para comprender esta tarea es importante recordar una serie de directrices compiladas por la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de IFLA,<sup>6</sup> concebidas desde la idea de que todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, ya sean minorías o mayorías, deben disfrutar de un servicio bibliotecario al mismo nivel y de acuerdo a los mismos criterios, basándose en la equidad y planteadas desde la integración de todo servicio bibliotecario brindado a minorías étnicas, lingüísticas y culturales. Entre ellas resaltan la conformación de grabaciones sonoras como parte integral de los servicios bibliotecarios, proporcionando el mismo nivel de acceso que goza la población en general. Muchas de esas colecciones podrían proveerse de manera centralizada o cooperativa, permitiendo su participación en las redes mundiales. Aquí es preciso contemplar la variedad lingüística, la cual lleva a un trabajo de estandarización de la lengua materna por parte de los docentes y lingüistas, tarea compleja ya que la publicación de artículos en muchas lenguas minoritarias implicaría disminuir la variedad de las colecciones debido a la realización de traducciones bilingües para cada dialecto. Otro criterio, basado en un trabajo de investigación lingüística, consistiría en la gestación de colecciones plurilingües pero considerando, a través de un estudio cualitativo y cuantitativo, que cantidad de dialectos se hablan en la región y que porcentajes de hablantes utilizan esas lenguas.

A modo de ejemplo, en el Alto Río Negro,<sup>7</sup> en la frontera amazónica de Brasil con Venezuela y Colombia, se hablan cerca de 20 lenguas (los matrimonios son

6. Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario. Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones (IFLA). Sección de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales, 2º ed., revisada, 1998, pp.1-12.

7. Bessa Freire, José R.: "La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de bibliotecas indígenas en Brasil", en [www.bibliotecavasconcelos.gob.mx/bibfiles/mdese.htm](http://www.bibliotecavasconcelos.gob.mx/bibfiles/mdese.htm) (consultado en febrero de 2006).

exogámicos, es bastante común encontrar personas que hablen 4 o 5 lenguas). Allí, profesores bilingües publicaron un libro plurilingüe (*Terra das lenguas*), escrito por 165 autores indígenas tratando temáticas relacionadas con la naturaleza, zoología, agricultura, recetas de remedios y narraciones míticas. Los textos se redactaron en 11 lenguas y el criterio empleado (en vez de hacer 11 libros monolingües), fue publicar un único libro en todas las lenguas, sin traducción al español.

Para realizar esta experiencia fue preciso grabar las voces de los ancianos. Por lo tanto estas prácticas vinieron a atender un doble reclamo: la de los maestros que necesitaron aprender a escribir en sus lenguas maternas, y la de los alumnos que precisaban material escrito para poder fortalecer el proceso de alfabetización.

Los radios indígenas cuentan con elementos para preservar las voces de los contadores de historias. En las comunidades plurilingües es posible compensar las desigualdades que suponen, en una misma región, la coexistencia de numerosas variantes dialectales y diferentes prácticas lingüísticas. Los hablantes de distintas lenguas pueden compartir la programación de una única emisora. A su vez favorece el intercambio de conocimientos entre las etnias y una mayor integración cultural. Queda a criterio de quienes conforman la radio ofrecer a sus oyentes programas radiales en cada una de las lenguas registradas en el espacio geográfico de la estación radial.

En base a las investigaciones lingüísticas, los bibliotecarios pueden proponer a los programadores radiales definir la cantidad y el contenido de los programas que representan los hábitos culturales y características sociológicas de cada pueblo.

La información que se registre debe ser de interés comunitario. Para tal fin será necesario que el bibliotecario realice una tarea de selección negativa del total de programas grabados diariamente, con el objeto de elaborar compilaciones pertinentes. La desgrabación de los casetes y discos compactos (dada la situación económica de la mayor parte de los pueblos indígenas se considera apropiado el uso de dicho soporte, para que efectivamente puedan ser utilizados por los usuarios) debería contemplar la tarea de bilingüismo, realizando transcripciones fonéticas de las grabaciones y traduciendo al castellano para poder difundir de este modo los aspectos característicos de la cultura indígena. Este trabajo requiere una tarea de producción generada por lingüistas, docentes, auxiliares bilingües, antropólogos y bibliotecarios ya que deberán editar textos bilingües de aquellas grabaciones que consideren de interés para la comunidad, generando colecciones parlantes e impresas dentro de una biblioteca indígena (es indispensable acercar a los niños para que conozcan las voces recuperadas de sus ancestros y se familiaricen con el formato libro y los elementos de lecto-escritura).

Con respecto a la tarea de conservar grabaciones de los idiomas indígenas latinoamericanos, resulta interesante el trabajo realizado por Ailla<sup>8</sup> (Archivo de los

8. AILLA: el archivo de los idiomas indígenas de Latinoamérica En: [www.ailla.org](http://www.ailla.org) (consultado en junio de 2006).

Idiomas Indígenas de Latinoamérica). Se trata de un repositorio digital de recursos multimedia en y sobre los idiomas originarios (un archivo disponible por medio de una interfaz en la red electrónica), cuya colección incluye: narraciones, canciones, conversaciones, ceremonias, entrevistas, gramáticas, léxicos y etnografías. Se espera incluir textos y materiales educativos para la Educación Bilingüe y para programas de recuperación lingüística, como también trabajos literarios (poesía, cuentos y ensayos) de autores indígenas.

Es deseable que las radios indígenas y las bibliotecas ubicadas en escuelas interculturales participen en estos programas de recuperación de voces y puedan difundir los discursos naturales para concientizar en la población la importancia de crear y componer el propio acervo.

Si bien resulta complejo indizar esta clase de documentos, dado que no existen descriptores adecuados para categorizar realidades distintas a la sociedad no indígena, es preciso analizar la inclusión de descriptores libres que puedan ofrecer vías adecuadas de acceso al documento primario.

Muchos problemas pueden evitarse si se trabaja con un desarrollo de base, recopilando datos que permitirán a la biblioteca ocupar un espacio preponderante dentro de la comunidad, para focalizar la acción bibliotecaria allí donde sea necesario brindar acceso a la información.

Es conveniente, en esta diagramación, imitar el proceso de la información que se lleva a cabo en los archivos digitales de los canales televisivos. En estos espacios, se generan informaciones (grabaciones en vivo de diversos acontecimientos) cuyos contenidos pasan por diferentes procesos, agregando además que en las cabinas satelitales de los canales de televisión se reciben señales digitalizadas de agencias internacionales como así también enlaces (coaxiales) del interior del país.

Toda esta producción se registra en cintas de video, posteriormente el material se analiza en las cabinas de edición con el objetivo de ajustar la cantidad de noticias que saldrán al aire en el noticiero, luego el material llega al archivo digital, allí el encargado de archivo selecciona las notas más relevantes del total de videos, compila el material seleccionado en una cinta virgen, asigna descriptores para su recuperación, registra el tiempo exacto de cada noticia y transcribe en una base de datos la ubicación física del video. Todo el material sobrante (información incompleta, desactualizada o irrelevante), se devuelve a la cabina satelital para su reutilización.

Con los programas radiales puede aplicarse una metodología similar, solo cambiaría el soporte. Sin embargo, según observó Edgardo Civallero,<sup>9</sup> la transcripción

9. Civallero, Edgardo: "Las voces sin voz: oralidad y centros de conservación de la memoria", en *Bitácora de un bibliotecario*, <http://bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com> (consultado en julio de 2006).

de testimonios orales es complicada, puesto que un único soporte sonoro puede contener varias grabaciones que, a su vez, pueden incluir temáticas muy variadas. Asimismo, cada documento sonoro puede estar acompañado de textos, lo cual dificulta la organización espacial de una biblioteca. Por lo tanto sería necesario que un bibliotecario recoja las grabaciones que se realizaron en el día, analice la información que es deseable conservar, edite con criterio en base a las necesidades de información de la comunidad a la que presta servicio, asigne descriptores que representen el contenido del documento según la comprensión y cosmovisión indígena, facilite el acceso y la disponibilidad del mismo en el estante de una biblioteca, y continúe el circuito devolviendo los casetes sobrantes para la radio.

De esta manera, información que surge en el seno de una radio que brinda servicio a la comunidad en su lengua originaria, es preservada para formar parte del acervo de una biblioteca indígena.

### **Sistematización de experiencias en radios comunitarias**

En muchas comunidades indígenas latinoamericanas la utilización de radios es el único medio de comunicación que permite el acceso a la información y a la vez el vehículo de difusión para dar a conocer la realidad de los pueblos.

En Perú<sup>10</sup> se desarrolló un proyecto que sirve de ejemplo para apoyar la alfabetización y la educación básica: la implementación de una red de bibliotecas rurales quechuas que organizaron servicios bibliotecarios mediante una colección de audio para hablantes quechuas, aprovechando el hecho que el 90% de la población utilizaba la radio como medio de comunicación y de información. Con este proyecto se buscaba elevar el nivel de autoestima entre la población, recuperar la identidad cultural y la conservación del idioma y cultura indígena.

La colección de cada biblioteca de audio prioriza información sobre acceso a los sistemas de gobierno local, regional y a nivel país, cuyos contenidos incluyen temas relacionados a los derechos humanos, salud y educación, conocimiento del entorno cultural y social de cada comunidad y del país. Los documentos de audio van acompañados de un folleto en español y se difunden a través de los programas radiales en quechua.

10. Soto, Coronel Segundo y Gamarra, Luz: "Red de Bibliotecas Rurales Quechuas: Un servicio de acceso a la información", en *Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina - Memorias del seminario en Lima*, Perú, 23 al 25 de abril de 2003, pp. 89-95.

En este proyecto se incluía un programa de participación ciudadana de la población indígena a través de un programa de radio (conducido en quechua), con un sistema telefónico de cobro revertido coordinado por el Congreso de la República con el objetivo de que la población participe en el proceso parlamentario y tenga derecho a la opinión y a la información.

El tema de los derechos indígenas necesita ser documentado, la importancia de la palabra registrada en este tema es invaluable, toda declaración (informes, testimonios, denuncias, reportajes) se transforma en documento que puede utilizarse jurídicamente. Como ejemplo tenemos las radios comunitarias e indígenas del Cauca<sup>11</sup> que producen programas radiales sobre derechos humanos y derecho internacional humanitario con el objeto de favorecer los derechos de los jóvenes indígenas. Para ello basan sus estrategias de comunicación en forma interinstitucional, tendientes a lograr una mayor equidad en temas de conflicto social y un mayor posicionamiento en la creación de consejos municipales de la juventud. El objetivo es fomentar el diálogo popular y étnico como modo de fortalecer la cultura, identidad e idioma de los pueblos.

Por lo tanto si se trata de redes de bibliotecas rurales como en el caso peruano, estas deberían estar coordinadas por una red de redes para permitirle al usuario indígena saber en que biblioteca se encuentra determinada información que se haya tratado en algún programa (en especial información legislativa, educativa y empresarial que por lo general se publica o se difunde en la lengua oficial, lo que provoca que el acceso a los recursos no sea equitativo para las minorías étnicas) y en lo posible permitir el canje bibliotecario.

Es preciso resguardar una copia impresa de cada grabación para facilitar al usuario, tanto indígena como no indígena, información en distintos soportes.

En México, la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas,<sup>12</sup> creó el proyecto de Centros Regionales de Información y Documentación (CRID) en las delegaciones estatales y unidades operativas, con el fin de ofrecer a través de sus acervos, información especializada sobre los pueblos indígenas. Dichos acervos, conformados en su mayoría por material bibliográfico, videos, mapas, fonogramas y en algunos casos pequeñas fototecas, han logrado, a través de 3 centros, rescatar importantes archivos históricos que dan cuenta de las primeras acciones indigenistas en algunos municipios, lo que permitió la recuperación de parte de la historia indígena local.

11. "Radios comunitarias e indígenas del Cauca, hablándole a su comunidad", en <http://www.radioyddhb.galeon.com> (consultado en abril de 2006).

12. "Comisión para el desarrollo de los pueblos indígenas: proyecto de Centros Regionales de Información y Documentación (CRID)", en [http://cdi.gob.mx/index.php?\\_sección=52](http://cdi.gob.mx/index.php?_sección=52) (consultado en mayo de 2006).

La experiencia registrada por FM Alas<sup>13</sup> (89.1 ubicada en Río Negro, Argentina, dentro de una comunidad Mapuche), posibilitando al oyente ejercer la libre participación y el derecho a la información, demostró la incidencia que puede lograr la radio en el desarrollo de una comunidad indígena. Debido precisamente a su labor comunitaria esta FM permitió dar a conocer la cultura alimenticia de la zona, en especial los emprendimientos llevados a cabo por mujeres campesinas, contribuyendo así a recuperar parte de la identidad cultural. Asimismo otorgaron un espacio a los artistas indígenas que deseaban difundir sus trabajos en la radio; conformaron agrupaciones que asistían a los músicos facilitándoles la presentación en festivales y la grabación de discos (entre ellas la Agrupación de Músicos Populares).

Para medir la magnitud de la estrecha relación entre la radio y la gente debemos remitirnos a un caso de hantavirus registrado en la zona de El Bolsón. Fue en la puerta de la FM que los vecinos convocaron a organizaciones sociales y autoridades del hospital para tratar espacios de discusión e información y de este modo poder enfrentar el problema.

Otra característica significativa de esta radio es la de transmitir desde el lugar de los hechos (en general lugares de difícil acceso, llegando en ocasiones antes que los bomberos y Defensa Civil). Esto posibilitaba que según la urgencia, los pobladores pudieran acudir a la radio para juntar donaciones en casos de inundación o incendios.

La radio ha sido en situaciones, un vehículo de acceso a información pero sobretodo un medio de conexión que ha representado las reales necesidades de información de quienes conforman una comunidad.

Conducir un programa radial en lengua indígena permite identificar a la audiencia y resguardar las expresiones de la cultura local. Día a día los oyentes, mediante la comunicación telefónica, aportan datos y recrean sus costumbres, poblando de anécdotas y recuerdos el espacio que la radio les ofrece. El registro de sus voces (conversaciones, discursos, denuncias, relatos, canciones, etc.), brinda elementos necesarios para poder diseñar un modelo de biblioteca indígena que otorgue identidad colectiva a los miembros de la comunidad.

Para aproximarnos a este concepto de representatividad, debemos remitirnos a las experiencias radiofónicas en comunidades indígenas de Latinoamérica. Cada una de estas experiencias, respetando el modo de comunicación de sus oyentes, enriquecen con sus leyendas y cuentos la cultura popular, aquella tan menospreciada por siglos, y que sin embargo conforma un mosaico multicultural invaluable.

13. Vinelli, Natalia y Carlos Rodríguez Esperón: *Contrainformación. Medios alternativos para la acción política*. En: Ediciones Continente, 2004, pp. 178-184.

En cada comunidad se registran modos de expresión que los diferencian de otras sociedades o pueblos, modos que responden al entorno y al contexto. Por lo general quienes conducen esas programaciones lo hacen respetando esos códigos.

Es verdaderamente importante que el bibliotecario pueda resguardar ese tipo de programaciones, se trata de un material que permitiría a sociólogos y lingüistas poder investigar características del lenguaje, conformando mapas lingüísticos de los diferentes barrios.

Según María Cristina Mata, citando a Michel Delorme<sup>14</sup> la radio comunitaria se denomina de muchas maneras, es conocida en Latinoamérica como radio popular o educativa, en Africa como radio rural o local, radio pública en Australia y radio libre o asociativa en Europa. Estas radios implican la posibilidad de democratizar la comunicación a escala comunitaria, son radios que favorecen la expresión y la participación y que valoran la cultura local, ya que comparten las mismas preocupaciones y problemas. Otorgan una voz a los que desde hace siglos viven condenados al silencio.

Las radios comunitarias en general articulan su labor en función de particularidades étnicas y culturales de grupos migrantes. No solo pretenden mejorar la situación comunicacional de ciertas comunidades sino que también trabajan para que estos sectores sociales puedan conocer y poner en común sus realidades, necesidades e intereses.

Asimismo la autora, miembro ejecutivo de ALER (Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica), detalla las principales líneas de acción de esta asociación que apoya el trabajo de las radios populares de América Latina, entre ellas la investigación (conocimiento sistemático de la realidad y del contexto radiofónico de las emisoras: sondeo de audiencia, estudios de impacto, análisis de demanda, etc.), capacitación (informativa, educativa y recreativa), asesorías (en general a proyectos radiofónicos globales), formación permanente (seminarios, encuentros, etc.), intercomunicación (intercambio de experiencias, metodologías, recursos humanos y materiales) y producción de materiales (tanto impresos como sonoros en apoyo a la capacitación y a la programación de las emisoras).

Esta asociación ecuatoriana posee un servicio de satélite denominado ALRED (América Latina en Red)<sup>15</sup> donde permiten la intercomunicación de aproximadamente 60 emisoras de Latinoamérica y el Caribe, buscando democratizar las comunicaciones y construir una programación participativa con los pueblos más desfavorecidos económicamente. Entre los proyectos de ALER se destaca la Red Qichua / Quechua Satelital (RQS) con sedes rotativas en Ecuador, Perú y Bolivia.

14. Mata, María Cristina: "Radio popular o comunitaria?", en *Cbasqui Revista Latinoamericana de Comunicación*, N° 47, noviembre de 1993, pp. 57-59.

15. Dávila, Luis: "ALRED: red y tecnología al servicio de los más pobres?", en [www.comunica.org/tampa/docs/davila.doc](http://www.comunica.org/tampa/docs/davila.doc) (consultado en agosto de 2006).

En cada uno de estos países se arman programas informativos, dichos programas se comprimen en archivos de audio y se envían a los servidores de Internet de la asociación. Posteriormente en la sede ecuatoriana se descomprimen esos archivos y se los sube al satélite para que las emisoras puedan bajarlo y difundirlo respetando la lengua materna que utilizan los locutores.

De este modo ALER brinda asistencia para la construcción de sociedades democráticas desde la perspectiva de los sectores marginados en los países de América Latina.

Las redes radiofónicas trabajan para incluir a los excluidos y constituyen un esfuerzo comunitario que favorece la libertad de expresión de las minorías étnicas. Muchas de esas radios, denominadas populares, indígenas, educativas, comunitarias o alternativas, han permitido este derecho, y han generado la constitución de redes, entre ellas: Educación Radiofónica de Bolivia (ERBOL), Coordinadora de Radios del Perú (CNR), las radios de la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), la Coordinadora de Radios Populares del Ecuador (CORAPE), UDECA en República Dominicana, ARCA en Colombia, ARPAS en Salvador, FARCO en Argentina, ABRACO en Brasil, la red de Radios Indígenas de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua, las radios indígenas que participan de la Asociación Nacional de Radios Comunitarias de Chile (ANARCICH), las cientos de radios indígenas que forman parte de las 20 redes de radios comunitarias de Colombia, el Consejo Guatemalteco de Comunicación Comunitaria, la Red de Comunicación Indígena del Norte Argentino, la Red de Radios Quechuas de Bolivia, las radios indigenistas mexicanas, la Asociación Mundial de Radios Comunitarias (AMARC), la Red Andina de Radiodifusión y asociaciones en Paraguay, Uruguay y Haití entre otras.

Las radios indígenas de Latinoamérica no solo reivindican y rescatan antiguas culturas sino que también trabajan en la creación de propuestas desde la diversidad, en especial la transmisión de información en los diferentes idiomas étnicos, una lucha que ha llevado a la constitución de redes y que ya lleva más de medio siglo de resistencia.

En Guatemala, país cuya población indígena alcanza el 60%, la multiplicación de radios comerciales con programaciones en español impulsó a los mayas a crear sus propios medios de comunicación. Estas radios estatales por décadas manejaron un lenguaje y un código que el indígena no puede comprender, no por falta de capacidad, sino porque es hablado desde otro parámetro cultural y educativo.

Como respuesta a esta problemática surge en el año 1965 La Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas, a la cual se unen posteriormente Radio Mam<sup>16</sup> Radio La Voz de Atitlan y Radio Tezulutlan.

16. Villamayor, Claudia: "Atr' ri in ri' ri at Maya K'che' (Tú eres mi yo y yo soy tú misma)", en *SUTEBA Suplemento Digital de la revista La Educación en nuestras manos*, N° 24. En <http://www.suteba.org.ar/index.php?r=1971>, octubre 2005 (consultado en agosto de 2006).

Estas radios de comunicación alternativa, comunitaria y/o popular, transmitieron en frecuencias de onda corta y amplitud modulada, permitieron un aporte al sistema escolar que era monolingüe, por lo que significó una forma de educación popular, contrastando con el sistema educativo tradicional. Para la etnia Mam, la instalación de una radio bilingüe conducida por los propios indígenas, permitió expresar las necesidades de las comunidades mayas. Dicha programación es concebida desde la interculturalidad y la perspectiva educativa. Una radio pensada a la par de la escuela y que brinda a los campesinos e indígenas una organización dedicada al desarrollo local.

Es para destacar que en muchas comunidades indígenas operan radios desde la clandestinidad, ubicadas por lo general en zonas rurales, transmitiendo con bajas frecuencias y con personal voluntario. En ocasiones han tenido que trasladarse a lugares inaccesibles. Como ejemplo tenemos la radio guatemalteca "La voz de la comunidad",<sup>17</sup> que para prevenir una intervención del gobierno tuvo que instalar su antena en el fondo de un barranco. Sin embargo son estas las radios que ofrecen a sus oyentes contenidos sociales y culturales, animándolos a participar y ofreciendo cursos de capacitación, contrariamente a la programación de las radios oficiales, donde predominan los entretenimientos y el ranking de música internacional.

Acusados de ilegales por no tener la concesión necesaria, muchas de estas radios fueron clausuradas y sus conductores tuvieron que soportar procesos judiciales por la confiscación de equipos y funcionamiento. Entre los casos más alarmantes figuran las movilizaciones ocurridas en Brasil<sup>18</sup> exigiendo la democratización de los medios de comunicación. Se estima que cerca de 6000 procesos judiciales se están llevando a cabo contra las radios comunitarias brasileñas. Igual caso registran las más de 1500 comunidades nativas del Perú, las cuales habitan en medio de selvas y bosques, donde se han advertido persecuciones de parte del gobierno peruano contra los indígenas que trabajan en radios comunitarias, exigiendo un canon radiofónico por el uso de radios portátiles. Sin normativas que les garanticen una transmisión adecuada, sin poder responder a los requerimientos de los respectivos ministerios (entre ellos los pagos por derecho de autor, la póliza que se abona por la concesión y los gastos por el mantenimiento de los equipos), la precaria situación en que se encuentran estas emisoras los obliga a operar en forma ilegal, multiplicándose entre los cerros y las selvas, haciendo

17. Gumucio-Dagron, Alfonso: "Haciendo olas. Historia de la comunicación participativa para el cambio social", en [www.comminit.com/la/cambiosocial/labaciendoolas/lasld-361.html](http://www.comminit.com/la/cambiosocial/labaciendoolas/lasld-361.html) (consultado en agosto de 2006).

18. "ADITAL. Agencia de información Fray Tito para América Latina", en [www.radiomundoreal.fm/modules.php](http://www.radiomundoreal.fm/modules.php) (consultado en agosto de 2006).

llegar sus voces con envíos irregulares y tecnología inadecuada. Aún así representan a sus pueblos, y los asisten en situaciones de conflicto (inundaciones, denuncias, allanamientos, reclamos, etc.).

Utilizar radios en comunidades rurales e indígenas con el fin de comunicar experiencias es frecuente en varios pueblos latinoamericanos. Por un lado Incio Barandiarán<sup>19</sup> seleccionó un listado de los programas radiales que más impacto social tuvieron en América Latina, conducidos por los mismos indígenas y transmitido en sus propias lenguas. En este caso el campesino e indígena se apropia del espacio radial como medio para intercambiar información que favorezca el desarrollo comunitario.

El autor describe experiencias de radios cuya aceptación por parte de los pueblos generaron la organización de redes. Por ejemplo la radio Sutatenza en Colombia, cuyo objetivo original era la educación de adultos a distancia, la mayoría campesinos con un alto grado de analfabetismo.

Esta radio, que se trasladó a Bogotá y desde allí se convirtió en la emisora de mayor potencia del país, formaba parte de la institución Acción Cultura Popular, que complementaba la difusión radial con un periódico rural, una red de bibliotecas rurales y programas de capacitación para campesinos. El ideal de esta experiencia comunitaria era la llamada "educación integral fundamental", concepto que pregonaba la necesidad de ayudar a la gente a asumir la responsabilidad sobre su desarrollo y establecer una valoración sobre sus propios recursos. En este caso resulta de una enorme importancia preservar el contenido de estas programaciones radiales porque resultan de suma utilidad para el usuario que busca información específica en su lengua originaria.

Otro ejemplo similar, Radio Huayacocotla, de México, que nació con la intención de capacitar a los indígenas de la región, pero también de rescatar la cultura, la música y el pensamiento de los productores rurales. Su aceptación generó una red de 126 escuelas radiofónicas que concebían la educación como un proceso de desarrollo integral. Este caso resulta interesante ya que la programación radial hace hincapié en las necesidades de los productores rurales, en su mayoría indígenas, tratando cuestiones técnicas de vital importancia para la zona, sin embargo no se preserva ese tipo de información que puede ser necesario como documento para evaluar políticas, comparar situaciones o intercambiar información en la red.

Otra radio mexicana, Margaritas, en este caso en el Estado de Chiapas, forma parte de las veinte emisoras en AM creadas por el Instituto Nacional Indigenista, transmite en cuatro lenguas diferentes pero para nueve grupos étnicos, en general programas realizados por los mismos campesinos.

19. Incio Barandiarán, Miguel: "En su propia voz: la radio rural en América Latina", en *Leisa, revista de Agroecología*. En: [http://www.ilera.org/index.php?url=magazine-details.tp18p%\\$B\\_1d%bD=67103](http://www.ilera.org/index.php?url=magazine-details.tp18p%$B_1d%bD=67103), octubre de 2002, pp. 26-27 (consultado en octubre de 2006).

Debido al Movimiento Zapatista, la radio se ha transformado en un medio para la intercomunicación de experiencias entre los grupos indígenas mexicanos.

Ejemplos de radios que se sostienen mediante una red de colaboradores como la radio Quillabamba de Perú (corresponsales voluntarios) y Chaguarurco de Ecuador (organizada por parroquias católicas, organizaciones campesinas y voluntarios locales), permiten a sus pobladores conocer y revalorar la cultura local.

Por último Barandiarán describe la experiencia boliviana de Radio San Gabriel, dirigida a las comunidades Aymarás con el objetivo de brindar una educación radiofónica, lo que generó una red de centros de capacitación. El autor destaca la producción de programas campesinos en lenguas nativas, en general con la idea de poner fin al aislamiento y el subdesarrollo. La particularidad de esta radio es que su programación se realiza desde los mismos lugares donde viven y trabajan sus oyentes.

Con respecto a las radios campesinas, Bolivia registra una importante producción de programas realizados en lenguas nativas (quechua, aymará y guaraní), de producción independiente y con participación comunitaria, entre ellas tenemos la radio Yaruk Molino (provincia de Carrasco del estado de Cochabamba), creada por el Sindicato Subcentral de Campesinos de Yaruk Molino y financiada por las 27 organizaciones que lo conforman. Es común que los mismos productores financien sus propias emisoras y participen de la programación, como en el caso de la radio Mattku Kiriya, (la voz del señor), en donde productores agrícolas (campesinos en su mayoría indígenas) transmiten los fines de semana luego de haber trabajado en la chacra.

Estas experiencias otorgan la posibilidad de incorporar en el medio rural la utilización de nuevas tecnologías de información y comunicación, entre ellas el video e Internet. Sin embargo este tipo de experiencias no son aprovechadas para desarrollar colecciones de audio en bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas.

Con la intención de insertar en las políticas públicas de comunicación el deber de proteger y fomentar la producción de emisoras en escuelas rurales, indígenas y de frontera de la República Argentina, el Comité Federal de Radiodifusión (COMFER)<sup>20</sup> realizó jornadas conjuntamente con este tipo de radios con el objetivo de lograr una programación radial que permita promocionar la cultura de la población y a su vez facilitar el acceso a la información.

La radio es un fenómeno social y cultural, que utiliza un lenguaje que combina palabras, música, efectos sonoros y silencios. Ha logrado a través del tiempo representar los códigos culturales y las características específicas que hacen al

20. "COMFER. Primeras jornadas de radios rurales e indígenas en Argentina. Carta compromiso con el ciudadano, subsecretaría de la gestión pública, distinciones 2003", en <http://www.sgp.gov.ar> (consultado en marzo de 2006).

perfil de una comunidad, pueblo o ciudad. Es innegable que para conformar una propuesta radiofónica coherente se debe tener en cuenta a la audiencia, analizando qué debería decirse, a quiénes, con quiénes y en qué forma.

En Colombia,<sup>21</sup> un proyecto comunicativo de los pueblos indígenas derivó en la necesidad de diagramar un esquema para convocar y construir audiencias. A medida que los pueblos oyen que se discuten sus problemas, en sus propios códigos de comunicación, se convierten en audiencias cotidianas del proyecto de la emisora, haciéndola suya. Es el grado de pertenencia lo que terminará generando la participación de la comunidad. Por tal motivo las radios comunitarias ubicadas en comunidades indígenas deben contemplar el bilingüismo, integrar culturas, favorecer la difusión de expresiones artísticas, tratar problemáticas locales y lograr que la voz emitida por sus locutores represente los pensamientos y las ideas de los pobladores.

Muchos indígenas colombianos no han visto con buenos ojos la inserción de la radio dentro de sus comunidades. La creencia generalizada en sus miembros más tradicionales relaciona a la radio con presagios de muerte, porque cuentan que cuando hay bulla, cuando hay escándalo de animales nocturnos o diurnos, entonces es anuncio de que va haber alguna muerte. La radio es escandalosa, porque hace bulla por todos lados, y para algunos indígenas anuncia la muerte de su propia cultura. Sin embargo los comunicadores pudieron llevar adelante la idea de utilizar radios para expresar sus propias cosmovisiones. El resultado fue haber logrado la unificación de los distintos pueblos indígenas de Colombia, entre ellos los Koguis, Yukpas, Arhuacos y Wiwas, participando de las diferentes programaciones e interviniendo en sus propias lenguas. Estas experiencias han favorecido la comunicación interétnica, fortaleciendo las diferentes organizaciones indígenas, y propiciando la participación del público oyente, que en muchos casos fueron consultados por los conductores radiales para diseñar el contenido de la programación.

Según pudo destacarse en el Encuentro macro regional desarrollado en Perú<sup>22</sup> con el objeto de impulsar una red nacional de comunicadores indígenas, una de las grandes ventajas que significó conducir programas en lengua indígena es la identificación de la audiencia. Este encuentro permitió reconocer un conjunto de necesidades de información relacionadas con la capacitación (redacción e investigación periodística, producción radiofónica, elaboración de materiales y

21. "Radios indígenas para Colombia: memoria del encuentro internacional de radios indígenas de América y guía didáctica para la construcción y gestión de las emisoras de los pueblos indígenas de Colombia", en [www.comunit.com/la/pdf/memorias.pdf](http://www.comunit.com/la/pdf/memorias.pdf) (consultado en febrero de 2006).

22. Servicio de Información Indígena SERVINDI: "Perú: Encuentro macro regional acordó impulsar Red Nacional de Comunicadores Indígenas", en *Actualidad indígena*, Año 2, N° 254, Lima, 28 de julio de 2005. <http://www.servindi.org>.

formatos didácticos, uso del correo electrónico e Internet entre otros). El impulso de estas prácticas permitió a los pueblos indígenas la posibilidad de perfeccionar los contenidos de los diferentes programas radiales transmitidos en sus propios lenguajes. Por tal motivo organizaron talleres de capacitación, pasantías e intercambios de experiencias entre comunicadores indígenas a nivel local, regional, nacional e internacional.

En Buenos Aires, el Seminario Internacional sobre Comunicación y Pueblos Indígenas,<sup>23</sup> donde participaron comunicadores aborígenes peruanos, chilenos, mexicanos, bolivianos y argentinos, planteó la importancia del uso de las radios comunitarias, las radios locales e incluso la utilización de altoparlantes dentro de las comunidades. Los tres ejes planteados en el encuentro (Internet, Producción audiovisual y Radiodifusión), remarcaron la importancia de incorporar tecnologías para los pueblos indígenas (a modo de ejemplo la utilización de blogs, videos documentales y radios portátiles). En Bolivia, el Plan Nacional Originario de Comunicación Audiovisual, desarrolló a través del CEFREC (Centro de Formación y Realización Cinematográfica), capacitaciones a los indígenas en el manejo de cámaras de cine y video para poder editar y distribuir sus propias obras y contrarrestar, de este modo, el mensaje de los medios de comunicación masivas que tienden a denigrar a las culturas originarias.

Las radios comunitarias o indigenistas son un ejemplo de la diversidad. En México,<sup>24</sup> desde 1979 funcionan radioemisoras dirigidas por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), dispuestas exclusivamente para las comunidades indígenas mexicanas, compuestas por más de 13 millones de personas de diferentes grupos étnicos. Este modelo no solo los ha visibilizado socialmente sino que ha permitido fortalecer la identidad y la unión de los pueblos originarios. Fueron los propios integrantes de las comunidades quienes comenzaron con las iniciativas radiales, logrando institucionalizarlas por la mera necesidad de existir, según relataron los propios indígenas. Las radios comunitarias atienden necesidades y problemáticas locales, pero básicamente *educan* a la población, sabiendo que muchos grupos étnicos solo tienen la radio como única forma de comunicación. Debido a no tener injerencia con el gobierno estatal, en general no existen limitaciones para expresarse, el mayor problema consiste en la falta de recursos para atender todas las demandas.

Ha sido interesante el papel de la mujer dentro de estas experiencias. En la ciudad de Xalapa, estado mexicano de Veracruz, se celebró el Séptimo Encuentro

23. Magela Demarco: "Expresando diversidad", en [www.clarin.com/diario/2006/10/24/conexiones](http://www.clarin.com/diario/2006/10/24/conexiones).

24. ADITAL. Agencia de información Fray Tito para América Latina. "Vivíamos escondidas, como por debajo de la tierra...". En: [www.adital.com.br](http://www.adital.com.br) (consultado en julio de 2006).

Nacional de Mujeres Radialistas de México. Cerca de 140 mujeres provenientes de radios comerciales, públicas, comunitarias e indígenas se reunieron para construir líneas de acción como plataforma política de mujeres, tratando de brindar un espacio a las oyentes para que puedan desarrollarse y reclamar por sus derechos.

Son muchísimos los ejemplos de emprendimientos comunitarios de propiedad colectiva y orientación cultural, en general con fuerte impacto social. En México,<sup>25</sup> la radio Insurgente Zapatista (Perteneiente al Ejército Zapatista de Liberación Nacional, liderada por el Subcomandante Marcos) ya conforma una cadena de pequeñas emisoras vinculadas en forma permanente. Asimismo es posible acceder desde la Web a radios que conforman un sistema de radiodifusoras y que transmiten en diferentes lenguas (Tojolabal, mame, tseltal, tsotsil, náhuatl, tarahumara, tepehuano y español entre otras) y que tienen por cobertura parte de los territorios de México y Guatemala. Es interesante resaltar que estas comunidades carecen de posibilidades de acceder a Internet (la mayoría no tienen redes telefónicas), lo que plantea la problemática de la necesidad de tornar visibles a las comunidades indígenas de Chiapas difundiendo las emisiones radiales a través de la Web. Según Margarita Plaza<sup>26</sup> esto es posible contando con la intermediación de corresponsales comunitarios que desde la radio local, y a través de grabaciones, alimenten un espacio en la red con información de las etnias que conforman el movimiento del EZLN.

Los indígenas de Chiapas, detrás del pasamontañas, han dado un rostro y una esperanza a los pueblos oprimidos de Latinoamérica que por siglos han sufrido postergaciones, humillación e indiferencia. Es deseable que la difusión digital propicie un diálogo intercultural entre los pueblos, y que dichas colecciones de audio (contemplando información agraria, medicinal, conflictos comunales, derechos y trabajos comunitarios entre otros), nutran los estantes de una biblioteca indígena.

El rasgo más importante de las radios comunitarias es su carácter rural, en especial la atención a problemáticas rurales. Las transmisiones, generalmente para indígenas y campesinos, incluyen recomendaciones agropecuarias y temas de salud (que a diferencia de las radios estatales, promueven la medicina naturalista y la difusión de prácticas ancestrales).

Estas radios han llegado a transmitir en 31 lenguas indígenas, lo que ha llevado a sus conductores a debatir la problemática de las variantes dialectales. Sin embargo muchos han sido los conflictos, debidos en su mayoría a la falta de apoyo estatal, que permitió el surgimiento de radios comunitarias con baja potencia y escasos recursos.

25. "Radios rurales: la disputa por los territorios hertzianos", en *www.jornada.unam.mx/2004/10/18/oja90-radios.htm* (consultado en julio de 2006).

26. Plaza, Margarita: "Pueblos indígenas, radio e Internet: de lo local a lo global en un diálogo intercultural", en *www.comunica.org/tampa/docs/plaza.doc* (consultado en febrero de 2007).

En otros casos, radios dirigidas por mestizos, impusieron a los oyentes gustos ajenos a las comunidades, en especial la programación musical donde ciertos géneros autóctonos fueron frecuentemente evitados. Por lo general se ha tratado de un problema cultural y radiofónico, que provocó en muchas ocasiones conflictos laborales.

Desde hace tiempo que las radios indígenas latinoamericanas, desenvolviéndose en forma colectiva y autónoma, resisten la falta de políticas gubernamentales que les permitan apropiarse de estos medios de comunicación. Sin embargo han luchado por reglamentar su espacio radial y han logrado ser una alternativa en los usos de la radio rural. Es necesario proponer una mesa redonda para debatir, en un contexto nacional, sobre el derecho a la información y la necesidad de expresarse libremente en sus propias lenguas.

Bajo el lema "defendamos la diversidad y la integración de los pueblos" se creó en Chile,<sup>27</sup> en la localidad de Lican Ray, la primera radio en transmitir más del 50% de su programación en lengua mapudungún. Esta emisora, denominada "Wallon" (simboliza en lengua mapuche la representación del movimiento del sol desde el amanecer hasta el anochecer) no solo implica una propuesta que pretende favorecer la interculturalidad sino que difundir la lengua es, para su gente, lograr que no se extinga. Con aportes voluntarios, la emisora transmite noticias, mensajes y canciones en su idioma materno.

A lo largo del tiempo las culturas indígenas no han necesitado, en su mayoría, de la escritura para poder traspasar los conocimientos de sus ancestros. Bastaba la memoria del anciano, sentado alrededor de un fuego, para transmitir a los más jóvenes los secretos del lenguaje, las diferentes cosmovisiones, las creencias religiosas, el pensamiento circular, la relación con la naturaleza. En esa simbología descansaba el conocimiento de los antiguos y se perpetuaba en los más jóvenes.

Este importante patrimonio se encuentra actualmente en peligro de desaparición. Víctimas del desprecio y la avaricia, los diferentes grupos étnicos han sido testigos del despojo de sus tierras y del avasallamiento de sus derechos, del etnocidio y las desigualdades sociales, de padecer siglos y siglos de dioses prohibidos, persecuciones y humillaciones. No ha sido la voz de los indios la que ha contado la historia de América. Sin embargo muchos han resistido, aún hoy siguen cantando mientras trabajan en las cosechas, recuperando lentamente sus tradiciones y sus costumbres, peleando abnegadamente por sus tierras.

La biblioteca, como institución gestora de la memoria humana, debe recuperar ese orgullo, organizando con criterio el acervo cultural que por siglos los ha representado como hijos de la tierra. La radio, como medio de comunicación que

27. Interculturalidad Radio Universitaria de Chile: "Ya está en el aire la primera radio en lengua mapuche", en [www.aulainter-cultural.org](http://www.aulainter-cultural.org) (consultado en julio de 2006).

utiliza la voz para transmitir un mensaje, debe seguir hablando esas lenguas, debe propender al desarrollo de acciones comunitarias, fortalecer la heterogeneidad, la diversidad cultural y la difusión de otras formas de conocimiento. La radio debe vencer el aislamiento, construir desde el fortalecimiento de la identidad, encarnar la resistencia. Los radios indígenas de Latinoamérica deben ser antorcha de cada pueblo, deben representarlos, defenderlos, convocarlos...

Así será posible concebir un mundo donde quepan muchos mundos.

### **Educación Intercultural Bilingüe: experiencias radiales y lingüísticas**

La educación intercultural y bilingüe que se brinda en escuelas rurales y de frontera dentro de la República Argentina<sup>28</sup> generó por parte de los docentes y bibliotecarios involucrados una sistematización de experiencias, desarrolladas dentro de las comunidades indígenas, en general en zonas aisladas, pequeñas localidades rurales y grandes centros urbanos. Entre estas prácticas se encuentran las experiencias radiales.

Un trabajo de revisión bibliográfica sobre servicios bibliotecarios a comunidades indígenas<sup>29</sup> ha comprobado que si bien este tipo de experiencias recupera diversidad de iniciativas sobre educación bilingüe, ninguna de ellas incorpora a las bibliotecas como parte del sistema de producción y difusión del conocimiento sobre las culturas indígenas en las comunidades.

Bibliotecarios de distintos países latinoamericanos han llevado a cabo experiencias sobre servicios bibliotecarios tendientes a conformar un modelo de biblioteca indígena, aprovechando el espacio de la Educación Intercultural Bilingüe y funcionando con el apoyo de las escuelas ubicadas dentro de comunidades indígenas. Estas experiencias fueron publicadas en México,<sup>30</sup> auspiciadas por la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecológicas (IFLA) y el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de la Universidad Autónoma de México y posteriormente

28. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología: *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004, p. 560.

29. Canosa, Daniel: "Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado de la cuestión", en [www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/index.htm](http://www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/index.htm) (mayo de 2005).

30. Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria. México: UNAM/CUIB, 2000.

en Perú<sup>31</sup> mediante la realización de un seminario en el año 2003 que recopiló experiencias peruanas, bolivianas, brasileñas, chilenas, colombianas, ecuatorianas, guatemaltecas, mexicanas y venezolanas.

Estas publicaciones incluyeron en algunos casos, experiencias concretas de servicios bibliotecarios basados en colecciones de audio sobre la programación diaria de las radios indígenas.

En Argentina, con el objetivo de mejorar la expresión oral y escrita de alumnos collas pertenecientes a un colegio ubicado en el departamento de Santa Victoria, provincia de Salta (variedad dialectal del castellano con vocablos quechuas) docentes del área<sup>32</sup> lograron instalar un equipo de radio para que los niños puedan vencer el aislamiento (muchos de ellos deben cuidar rebaños de ovejas y cabras, por lo general permanecen en silencio y soledad gran parte del día). Por lo tanto la experiencia radial cumple un papel de alfabetización para el que la escuela se muestra insuficiente (es común la escasa retención escolar como así también el analfabetismo).

Las actividades desarrolladas en la radio permiten recuperar información que posteriormente se registra en casetes de audio. Por ejemplo, las fiestas más importantes de los pueblos, las costumbres de la comunidad, las comidas regionales (con participación de la familia, los chicos “entrevistan” a sus padres con un grabador, el resultado se reproduce en la radio), la música de la zona, las coplas, la siembra y la cosecha, la cría de animales, la tradición oral, la redacción de noticias de la comunidad y el uso de la biblioteca entre otros temas.

Otras experiencias similares se registraron en escuelas ubicadas en comunidades indígenas, entre ellas la instalación de una radio dentro de una escuela con 300 alumnos pertenecientes a la etnia wichí, Unidad Educativa N° 4528 de Misión Chaqueña<sup>33</sup> con el objetivo de solucionar problemas propios de las barreras idiomáticas y las diferencias culturales que padecen los niños wichí al ingresar a la escolaridad para iniciar el aprendizaje de la lengua oficial (castellano).

El proyecto permitió reforzar la relación docente-alumno y rescatar aspectos significativos de la cultura wichí. Fue ejecutado mediante una serie de estrategias metodológicas aplicadas por diferentes equipos de trabajo, respetando la diagramación

31. “Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina”, en *Memorias del seminario en Lima, Perú*, 23 al 25 de abril de 2003.

32. Valle Aylan, M. del; Linares de Cruz, A. y Yuga, F. A. “Rompiendo el silencio”, en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología*, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004. pp. 39-43.

33. Villalba, Ramón, O. Gutierrez y Daniel Monteros: “La radio en la escuela”, en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología*, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004, pp. 299-300.

de actividades según cada día de la semana (entre ellas el uso de la biblioteca, la radio al servicio de los talleres, entrevistas a instituciones, prácticas de lectura y relectura, modulación de voz y diferentes técnicas radiofónicas en general).

En la provincia de Chaco se registra una experiencia análoga en la EGB N° 300<sup>34</sup> de Colonia Aborigen en el departamento de Quitilpi, luego de que la escuela adquirió un equipo transmisor de FM, consola de sonido, micrófonos, pasacasetes, grabador profesional, compactos, casetes y bafles, con el objetivo de elaborar una programación en la que participen todos los alumnos de la escuela primaria, incluidos dos auxiliares docentes aborígenes. El fin de este emprendimiento era lograr que los alumnos perdieran su timidez, practicasen la lengua y la escritura y reafirmaran su cultura y sus costumbres.

Estamos hablando de un importante acervo que puede consultarse en el espacio de una biblioteca, si se considera que esta experiencia es reaplicable a distintas comunidades, estarán dadas las condiciones para establecer colecciones de audio de las etnias con el objetivo de poder difundir la cultura de los pueblos.

Otro modo de difusión es el que llevaron adelante docentes involucrados con el Centro Comunitario del Barrio Toba "Daviaxaiqui"<sup>35</sup> ubicado en la localidad de Derqui, provincia de Buenos Aires, brindando charlas en los colegios de la zona sobre la cultura Toba-Qom. La experiencia motivó la creación de un centro de difusión que permitió a la comunidad nuevas formas de transmitir sus propios pensamientos y a la vez generar ingresos económicos aprovechando la venta de artesanías. Entre los proyectos a concretar figuran la creación de talleres y actividades autóctonas para lograr que los colegios visiten la comunidad y un museo-biblioteca para poder contar la prehistoria, historia y realidad del pueblo Toba-Qom.

Otra experiencia, en este caso para favorecer el desarrollo lingüístico-comunicativo de niños de nivel inicial residentes en las provincias de Tucumán y Santiago del Estero (cuya variedad dialectal refleja coexistencia de sociodialectos suburbanos con fuerte impronta rural y sustrato quechua santiagueño), ha llevado al CERPACU (Centro de Rescate y Revalorización del Patrimonio Cultural)<sup>36</sup> a registrar

34. EGB N° 300: "La radio en la escuela (radio escolar FM Ñaq Pio Lec 95.9)", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1° edición, 2004, pp. 333-335.

35. López, Clemente y Trinidad González: "Mientras trabajamos fortalecemos nuestra identidad", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1° edición, 2004, pp. 191-193.

36. Requejo, María Isabel y María Stella Tabeada: "Autorías de la palabra y del pensamiento infantil", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004, pp. 62-79.

las capacidades comunicativas y estrategias narrativas de niños de cinco años hablantes de variedades socio-regionales no estándar (lo que conforma un patrimonio cultural de los sectores populares del noroeste argentino) y a producir materiales de difusión con soporte múltiple.

Investigaciones del CERPACU han demostrado que existe una valoración negativa en torno a las variantes dialectales y socio-culturales que usan los sectores más desfavorecidos socio-económicamente (en especial los grupos indígenas). Lo que se logra con esta experiencia es propender a la estandarización de la lengua materna, ya que las marcas dialectales no desaparecen durante la escuela primaria, el registro de la oralidad permite conservar expresiones auténticas de los niños, revaloriza la identidad cultural y el orgullo étnico y resulta de utilidad para maestros bilingües que quieran trabajar con el dialecto social de origen.

Asimismo un proyecto áulico desarrollado por la docente Marcela Fabiana Lucas<sup>37</sup> en el barrio Ciudad Evita, Buenos Aires (variedad dialectal castellano con indicio de contacto con el guaraní, el quechua y el aymara), comprobó que dentro de los alumnos con contacto de lenguas, aquellos que aceptaban que en sus casas algunos familiares (y a veces ellos mismos) hablaban guaraní o quechua, eran los que mejor manejaban el castellano estándar. De allí la consigna fue que los alumnos recopilaran leyendas y/o creencias que circularan por sus barrios con el objetivo de leer en clase utilizando el léxico guaraní. Por lo tanto grabar estas experiencias (utilizando diferentes géneros discursivos) genera un espacio de intercambio y enriquecimiento cultural. De este modo se pueden formar colecciones de audio para docentes que quieran investigar dentro del campo lingüístico.

Esta producción puede generarse desde la propia escuela, como ejemplo tenemos una interesante experiencia llevada a cabo en la Escuela Media no. 3 de Quilmes<sup>38</sup> (Argentina), mediante un taller de comunicación que incluía un diario mural, producción de afiches, edición de una revista y la elaboración de un programa de radio.

El proyecto terminó generando la creación de una radio FM dentro de la escuela con alcance de 15 km y una programación diaria realizada por los alumnos de la institución. Si reaplicamos esta experiencia en las escuelas regionales que brindan educación a minorías étnicas, podríamos conformar una red de programas radiales escolares realizados por los alumnos en sus lenguas originarias; sería

37. Lucas, Marcela Fabiana: "Una experiencia en Ciudad Evita: revalorizando el contacto de lenguas guaraní-castellano y la diversidad cultural", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004, pp. 194-208.

38. González, Jorge: "Una radio dentro del colegio", en *Chasqui Revista Latinoamericana de Comunicación*, Nº 47, Quito, noviembre de 1993, p. 60.

un trabajo en conjunto con los representantes de cada etnia, docentes y bibliotecarios que permitiría a los alumnos generar información de la propia cultura en la lengua madre, y posibilitaría que esos registros se conserven en el espacio de la biblioteca mediante una colección de casetes de audio.

La experiencia de la escuela quilmeña demostró que es posible instalar una radio dentro de una institución educativa (en general los distintos componentes fueron donados por alumnos y padres) y sin lugar a dudas es una experiencia que debe imitarse en colegios secundarios de América Latina. Este tipo de radios suministran información a las pequeñas comunidades a través de una programación libre que permite satisfacer necesidades específicas de la comunidad, ya que otorgan al pueblo la oportunidad de apropiarse de los medios de comunicación al poder transmitir sus preocupaciones, facilitando el asesoramiento sobre las problemáticas locales con el objetivo de favorecer el desarrollo comunitario.

Esta es una característica de las radios comunitarias que consideran al oyente como sujeto y participante a la vez, lo que permite a la audiencia compartir el espacio artístico y político. Según Peter Lewis<sup>39</sup> las radios comunitarias tienen como característica un estilo de locución más informal que puede incluir “sentimientos” y hasta “equivocaciones”, lo cual conforma un diseño que se entiende con mayor facilidad porque no se requiere ningún talento o capacitación especial para utilizarlo. Para el autor es deseable un mayor profesionalismo y mantener en lo posible un ambiente democrático de trabajo.

En este punto es interesante la tarea que viene desarrollando el Programa Nacional de Formación Universitaria en Comunicación Radiofónica, denominado “Voces unidas”<sup>40</sup> con el propósito de fortalecer la comunicación radiofónica en Bolivia mediante la profesionalización del personal de radios pertenecientes a ERBOL (Educación Radiofónica de Bolivia). Esta asociación, constituida por emisoras y centros de producción radiofónica, basa su accionar en la comunicación educativa, en especial con los sectores indígenas y campesinos con el fin de cubrir sus demandas de comunicación y educación. Teniendo en cuenta la cantidad de radios establecidas en el país (según investigaciones del autor figuraban registradas 679 radios en el año 2003), Voces Unidas diseñó un programa para ERBOL en base a talleres y cursos, con el objetivo de mejorar las propuestas radiofónicas haciendo hincapié en un mayor profesionalismo.

39. Crabtree, Robbin: “La radio comunitaria: historia y síntesis de modelos y experiencias”, en *Chasqui Revista Latinoamericana de Comunicación*, Nº 47, Quito, noviembre de 1993, pp. 53-56.

40. “Voces Unidas: Programa Nacional de Formación Universitaria en Comunicación Radiofónica”, en [www.campus.oei.org/cultura/honduras/cap5.htm](http://www.campus.oei.org/cultura/honduras/cap5.htm) (consultado en enero de 2006).

La educación intercultural bilingüe debería incluir en sus programas educativos talleres de capacitación radiofónica con el objeto de perfeccionar los trabajos de los alumnos que quieran investigar las costumbres de sus comunidades.

Una experiencia interesante se llevó a cabo en la provincia de Santa Fe, en la Escuela Bilingüe N° 1344 Barrios industrial y Punitas, con la conformación de un Consejo de ancianos<sup>41</sup> creados con el objetivo de brindar clases de lengua y artesanías Qom a los niños ubicados en comunidades Qom, Mocovíes y Wichí. (en general variedad dialectal qom-castellano).

La intención de los directivos de la escuela ha sido respetar la identidad cultural de las etnias involucradas en el proyecto, como así también transmitir y fortalecer el conocimiento indígena a los niños, muchos de ellos viviendo en zonas de extrema pobreza.

En 1994 se otorgaron cargos para la enseñanza de lengua y artesanía Qom. La elección de los profesores, convocados en una asamblea comunitaria, dio origen a la formación del consejo de ancianos, elegidos por su ascendiente entre los miembros de la comunidad.

La EIB se fue orientando merced al trabajo en común que aportaron tanto los ancianos como los maestros rurales, desarrollando contenidos de temas sociales, lengua materna y artesanías con la intención de rescatar y de vincular la historia cultural indígena en el marco de un proceso de reconstrucción nacional.

Esta idea comunitaria suma adherentes en 1997 (Escuela 1333 de la comunidad toba de Roullión (Rosario) y la Escuela 1338 de Recreo – Santa Fe (Mocoví), agregando nuevas disciplinas (matemáticas, ciencias naturales y educación artística). Sin embargo el proyecto no incluyó la creación de colecciones de audio, que clasificados por materias, brindarían al docente rural un soporte adecuado para facilitar el aprendizaje y familiarizar entre los niños las características de la lengua y los contenidos de cada disciplina.

Dentro de la misma región con población Qom, la licenciada Marcela Valdata,<sup>42</sup> desarrolló un modelo teórico sobre la conformación de una biblioteca étnica para hablantes Qom, con el objetivo de crear una biblioteca popular que contemple diferentes modos de representar la colección: como biblioteca parlante, virtual, impresa y lúdico investigativa que incluya capacitación a indígenas para poder

41. Consejo de ancianos, Esc. De Antropología CeaCu-Facultad de humanidades y Artes. Universidad Nacional de Rosario: "Concejo de ancianos", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina, sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1° edición, 2004, pp. 234-237.

42. Valdata, Marcela I.: "Biblioteca Popular Étnica: Qomlaqtaq", en [www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf](http://www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf) (consulta en mayo de 2006).

recopilar, seleccionar, documentar y preservar información de la propia comunidad. El cronograma de actividades diseñado incluye capacitación sobre procesamiento de la información, organización de la biblioteca y una propuesta lúdica didáctica pedagógica. En este caso la biblioteca, pensada como un lugar de encuentro social y de transmisión de cultura, debe generar un espacio para la producción cultural de sus habitantes, alentando la participación comunitaria y fortaleciendo la identidad. A tal fin la autora considera necesario que la capacitación contemple estrategias de relevamiento de datos, procesamiento de la información, aprendizaje de técnicas bibliotecológicas y normas de funcionamiento de bibliotecas.

Para dar una aproximación de la importancia que significa desarrollar colecciones de audio sobre los distintos idiomas y dialectos indígenas, debemos remitirnos a una experiencia realizada en la provincia de Neuquén. Allí, conocedores de la cultura mapuche se involucraron en un proyecto para fortalecer el sistema educativo de los niños mapuches. Según los autores<sup>43</sup> la educación mapuche se basa en el NOR MOGEN, que es el ordenamiento del IXOFIJ MOGEN, la diversidad biológica, acaso el símbolo de esa totalidad descansa en los parches del kultrún, tambor sagrado de los tehuelches y mapuches, tocado por la machi (pitonisa) en las ceremonias/rogativas del Nguillatún, donde están contenidos los elementos de la naturaleza y la cosmovisión de los antiguos (la simbología, dividida en cuatro partes, representa el pensamiento circular).

Desde esa concepción los autores consideraron necesario desarrollar una educación donde se fortaleciera la identidad del niño mapuche, preparándolo para una formación basada en los principios de la educación intercultural.

Para tal fin realizaron una primera experiencia intercultural en la escuela 161 Paraje Puente Blanco, en la comunidad mapuche Kuruwigka (a 10 Km de San Martín de los Andes), conformándose una comisión a través del centro de educación Norgvbamtuleatñ (significa "retomamos nuestra propia forma de ordenarnos" en el idioma mapuche), en donde se asistían a los niños indígenas coordinados por werkenes (voceros) de la organización mediante distintas actividades educativas entre las que se destacó el taller de mapunzugun, dialecto mapuche donde se deposita la historia, sabiduría y sistema de pensamiento de ese pueblo.

Históricamente el idioma se transmitió en forma oral, por tal motivo la necesidad de crear un alfabeto que no distorsione la fonética mapuche como modo de registrar el idioma, llevó al mapuche Anselmo Ragileo a crear un grafemario que fue utilizado por los niños mapuches en el inicio de la lecto-escritura.

43. Piciñan, María y otros: "Fortalecimiento del sistema educativo mapuche", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*.

Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1ª edición, 2004, pp. 246-258.

Otras de las tareas desarrolladas por el centro de educación consistían en la realización de talleres sobre telares, alfarería, música y danza, en especial relatos teatralizados (Epew), que rescatan valores comunitarios transmitidos en fábulas, leyendas y mitos que los historiadores (Wewpife) conservaron para su difusión. Esta serie de cuentos y canciones deben registrarse en casetes y videos porque rescatan factores intelectuales y socio-afectivos de los mapuches, como así también expresiones artísticas auténticas del pueblo mapuche.

La tarea de difusión del centro educativo contempla la visita a comunidades donde los niños tienen la oportunidad de recibir de manera efectiva la educación mapuche a través de su proceso natural: Inazuam Rakizuam, Gvbam, Kimvn (observación de la naturaleza, pensamiento, análisis, conocimiento), respetando el ordenamiento de las autoridades originarias: Logko, Inan Logko, Pijan Kuse, Wewpife, Werken, Kona; que son quienes conocen la memoria histórica del pueblo mapuche.

En este proceso educativo los autores consideraron necesario documentar en audio, foto y video las diferentes etapas de los docentes involucrados para posteriormente editar material idóneo sobre las ceremonias religiosas, educación mapuche, historia de la cultura y uso del idioma.

Por otra parte, con objeto de crear conciencia en la sociedad en general de la realidad pluricultural del país y de los mapuches en particular sobre su propia historia política, social y cultural como pueblo, la autora Fresia Mellico<sup>44</sup> nos cuenta como mapuches auto-gestionados crearon una organización para brindar charlas, talleres y cursos sobre problemáticas locales, haciendo hincapié en los cursos de mapunzugun para niños y adultos mapuches, y en clases radiofónicas destinadas a zonas urbanas y rurales de las provincias de Neuquén y Buenos Aires.

Recuperar mediante estas experiencias la lengua originaria llevó a los mapuches involucrados en el proyecto a sistematizar los distintos aprendizajes, para lo cual fue necesario un equipo de educación denominado Mapuncezugulekayayin (seguiremos hablando el idioma de la tierra) con el cual realizaron distintos cursos y talleres para docentes y alumnos, y recuperaron dos ceremonias ancestrales de los mapuches: el Wiñoy Xipantu (año nuevo mapuche) y el Katan Kawiñ, ceremonia realizada a las niñas cuando se encuentran en el proceso de pasar a la adultez.

Una experiencia que los autores pudieron reapplicar en varias ciudades fue la organización y conducción de un programa de radio por miembros de la comunidad. Conscientes de que la radio es el medio ideal para promover el uso del idioma entre los distintos pueblos, comprendieron que ya no se trataba solamente

44. Mellico, Fresia: "Experiencia de enseñanza del mapunzugun en áreas urbanas", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004, pp. 259-267.

de enseñar el idioma desde un programa radial, siñó de conducir íntegramente en mapuzugun la programación radial mapuche.

En Zapala (Neuquén), para evitar la pérdida del idioma se creó un equipo mapuche de comunicación, denominado "Werkvlzugun", logrando que los oyentes se interesaran por los cursos de mapuzugun. Muchas de esas clases fueron grabadas por los propios pobladores, dada la necesidad espiritual que tenían de poder recuperar de ese modo la lengua materna.

La falta de apoyo económico evitó la continuidad de este proyecto. No es difícil imaginar cuanto necesitan estas comunidades de la acción bibliotecaria para resguardar un patrimonio intangible que representa los valores ancestrales de un pueblo (simbología de la bandera, significado de las rogativas y el origen de los nombres entre otros), cuyos conocimientos se han transmitido históricamente mediante la oralidad. Es no solo necesario sino también urgente, planificar colecciones de audio sobre los distintos idiomas para facilitar la práctica de la lengua materna y, a la vez, evitar tan lamentables pérdidas del acervo cultural de las comunidades indígenas.

En muchas comunidades la escuela<sup>45</sup> propicia la integración entre la familia y el proceso de aprendizaje, motivando a los alumnos a buscar bibliografía y fuentes orales sobre fiestas religiosas y populares, costumbres, creencias y leyendas. El objetivo es lograr que sea el alumno quien organice la información generada desde la comunidad, redacte el trabajo y exponga en la escuela lo que cotidianamente observa en sus casas y en el medio que lo circunda. Registrando estas experiencias se recuperan características propias de cada comunidad, con posibilidad de reaplicar en otras etnias las costumbres de cada pueblo (como preparan sus comidas, que música escuchan, que fábulas recuerdan, que tipo de artesanías realizan, etc.).

Ante la solicitud, por parte de indígenas chaqueños, de una educación que los reconozca y valore como pueblo se encaró en Chaco (Argentina), desde 1987, la capacitación de auxiliares docentes aborígenes, y luego de 8 años de intensas gestiones se creó un instituto de nivel terciario denominado CIFMA<sup>46</sup> (Centro de Investigaciones y Formación de Maestros Aborígenes), ubicado en Resistencia, Chaco.

Esta institución, dependiente del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la provincia del Chaco, nació para complementar el trabajo de los docentes que brindaban educación a niños aborígenes, con el objetivo de planificar las clases de lengua con un auxiliar bilingüe de cada etnia.

45. Villena, Jorge Ignacio y Valentina García: "Exposición de investigaciones estudiantiles de ciencias sociales", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004, p. 279.

46. Acuña, Leonor: "Educación Intercultural Bilingüe y Formación de Docentes: El Centro de Investigaciones y Formación de Maestros Aborígenes (CIFMA)", Roque Sáenz Peña, Provincia del Chaco", en [www.capacitar.larronde.com.ar](http://www.capacitar.larronde.com.ar) (consultado en abril de 2006).

A tal fin se creó el cargo de profesor intercultural bilingüe para EGB 1 y 2, Modalidad Aborigen. Se pretendía de este modo brindar contención al conflicto que suscita el ingreso del alumno, hablante monolingüe de alguna lengua indígena en el entorno familiar, o que utiliza parcialmente el español, a una escuela cuyos programas educativos imponen el castellano como única lengua, sustituyendo las distintas lenguas y dialectos con las que los niños llegan a la escuela. Acaso la materia más conflictiva para los alumnos no deja lugar para pensar otra cosa: Lengua (en singular).

De este modo el niño indígena no encuentra en la escuela, por falta de atención y de políticas educativas específicas, otra salida que la deserción y el analfabetismo. Diversas experiencias han comprobado que la pérdida o sustitución de la lengua materna en los grupos minoritarios generan apatía, baja autoestima y consecuente fracaso escolar.

También debemos analizar lo que ocurre con las bibliotecas nacionales; estas instituciones, verdaderos reservorios de la memoria humana, han sido desde sus orígenes fortalecedoras de la identidad de sus respectivos países. Tienen el deber de recopilar, conservar, organizar y proteger toda expresión cultural que se publica a nivel nacional para poder acercar a todos sus ciudadanos, sin importar raza, sexo, religión, lengua o cualquier otra condición social, el contenido de sus acervos.

Sin embargo, aún hoy, la Biblioteca Nacional Argentina no posee una adecuada atención a las minorías étnicas que pueblan el territorio argentino. No ha sabido representar la diversidad cultural de sus habitantes como tampoco los sistemas de pensamiento de cada una de sus etnias. En sus acervos, exceptuando material de referencia y folclórico (básicamente diccionarios bilingües y rescate de tradiciones, cuentos y leyendas en ediciones monolingües), no figuran documentos escritos en las lenguas o dialectos originarios consensuados por los propios indígenas, no brinda servicios específicos a las comunidades indígenas y en cierto modo continúa el derrotero de una educación hegemónica y excluyente. La Biblioteca Nacional tiene el deber de reflejar en su bibliografía todo aquello que conforma el patrimonio cultural que hacen de este país, con innegable raíz indígena, una nación multicultural, pluriétnica y multilingüe.

Las diferentes experiencias registradas en la Educación Intercultural Bilingüe permiten favorecer la comunicación interpersonal, brindando contención a poblaciones con alto riesgo social. En una escuela jujeña<sup>47</sup> cuya población estaba conformada por diferentes regiones (puna-quebrada-valle-selva) y de países vecinos (Bolivia-Chile), se desarrolló una experiencia con múltiples

47. Calvó, Margarita: "Nos conocemos", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2024, p. 280.

actividades con el objetivo de favorecer la integración comunitaria, entre ellas la narración de cuentos a niños de primaria, cotejando con desgrabaciones las diferencias entre oralidad y escritura. Con el mismo propósito la fundación Ceres<sup>48</sup> (Centro regional, económico y social) llevó adelante una experiencia con grupos de origen colla mediante diferentes actividades entre las que se encontraron un taller de capacitación laboral que incluía la radio como así también huerta, vivero y cuidado de niños, lo que favoreció la inserción laboral y educativa de niños y jóvenes indígenas.

Se trata de variadas experiencias que la Educación Intercultural Bilingüe ha registrado y sistematizado en las diferentes provincias argentinas, prácticas que los bibliotecarios deben preservar para enriquecer las colecciones de eventuales bibliotecas indígenas, aprovechando el espacio radiofónico para difundir expresiones originarias en procesos de extinción.

Entre ellas tenemos talleres de teatro con participación de niños indígenas sobre leyendas autóctonas, análisis de lingüística y antropología social, utilización de lenguaje artístico para el desarrollo de la oralidad en la infancia, estudio de los diferentes dialectos, análisis de vocablos y gramática indígena, grabaciones de copleros, vidaleros y bagualeros (especialmente la difusión de los músicos representativos de cada poblado), dramatización de obras infantiles, capacitaciones de docentes y auxiliares bilingües, investigación en las familias para la constitución del árbol genealógico, juegos didácticos bilingües, calendarios bilingües, folletos bilingües sobre prevención de enfermedades (entre ellas HIV, tabaquismo y alcoholismo), diccionarios regionales, trabajos con títeres (obras infantiles, rescate de leyendas y tradiciones como así también concientización de los niños sobre prevención de enfermedades), conformación de grupos corales instrumentales, muestras fotográficas, fotonovelas (un género que combina imágenes y textos para transmitir un mensaje a través del lenguaje visual, favorece la creatividad de los alumnos ya que permite traducir el lenguaje escrito, verbal y no verbal a imágenes, para lograr una narración secuencial a través de las fotografías), afiches manuales, mapas étnicos, traducción de apellidos y toponimia entre otros ejemplos.

La acción bibliotecaria, desde un trabajo interdisciplinario, debe contribuir a la organización de un modelo de biblioteca indígena a través de una colección pertinente, debidamente catalogada y clasificada, según el punto de vista indígena. Por tal motivo la introducción de descriptores, mediante tesauros e índices, deben simbolizar el sistema de pensamiento indígena para poder

48. Cabana de Joaquín, Beatriz Argentina: "De la exclusión a la integración", en *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 1º edición, 2004, pp. 281-282.

reflejar en forma coherente la realidad y las necesidades de información de las comunidades nativas.

Es preciso considerar que durante siglos muchos pueblos aborígenes han sido conocidos bajo términos castellanizados que resultan ofensivos para los propios indígenas, y que luego fueron sistematizados en las clasificaciones universales sin considerar la inclusión de términos usados por las propias etnias para denominar su idioma. Esta situación llevó al licenciado Edgardo Civallero<sup>49</sup> a trabajar en un esquema clasificatorio de las lenguas indígenas sudamericanas para incluir en la CDU (Clasificación Decimal Universal) descriptores basados en normas éticas, respetando los derechos lingüísticos de los pueblos.

Para Civallero<sup>50</sup> respondiendo a un modelo de biblioteca indígena, el desarrollo de prácticas y herramientas para recuperar el acervo comunitario transmitido oralmente, debe contar con la creación de un archivo oral y un centro de materiales especiales, con todas las actividades técnicas vinculadas (grabación, clasificación, transliteración, análisis, organización, procesamiento físico), incluyendo en los programas de Educación Intercultural Bilingüe a los cultores de la tradición oral e involucrando a los alumnos de los centros escolares bilingües en la recolección de historia oral, con el fin de conservar y difundir la cultura de los pueblos.

Es fundamental que el aporte bibliotecario no reduzca la llamada diversidad cultural al terreno folklórico, ya que esta acción constituiría un nuevo modo de colonización, solo que hablado en el idioma originario. Para el autor Carlos Mundt<sup>51</sup> la educación bilingüe solo se está aplicando en algunas provincias, reducida a la introducción de integrantes de pueblos originarios como auxiliares bilingües en las escuelas, pero encerrada en el aspecto rural, restringiendo a estas comunidades al espacio no urbano.

Como señala Luz Lozano Nathal,<sup>52</sup> en algunos casos la radio ha tenido efecto en procesos de aculturación, ya que en cierto modo influyó en la creación de una imagen estereotipada de los pueblos indígenas, homogeneizando pueblos de

49. Civallero, Edgardo: "Bitácora de un bibliotecario", en <http://bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com> (consultado en julio de 2006).

50. Civallero, Edgardo: "Bibliotecas aborígenes: un modelo para comunidades argentinas", en *1er. Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas. Programas de acción alternativa desde Latinoamérica para la sociedad del conocimiento*, Buenos Aires, 26, 27 y 28 de agosto, 2004, pp. 1-9.

51. Mundt, Carlos A.: *Situación de la educación superior indígena: informe nacional de Argentina*, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (2004).

52. Lozano Nathal, Luz: "Experiencias en bibliotecas indígenas. Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas. Dirección de investigación y promoción cultural. Subdirección de investigación", en [http://ssbh.ilce.edu.mx/ponencias/jue/lozano\\_biblioindig.pdf](http://ssbh.ilce.edu.mx/ponencias/jue/lozano_biblioindig.pdf) (consultado en julio de 2006).

culturas muy diferentes entre sí o reduciendo sus características al aspecto folklórico. Por tal motivo se considera apropiado que los pueblos indígenas accedan a los medios de comunicación, compartiendo sus visiones en el uso de los medios.

La bibliotecología debe propender al servicio comunitario en aras de tornar visible la diversidad cultural, la necesaria integración y la conformación de una identidad colectiva que enriquezca el patrimonio de los pueblos.

## Libros parlantes

La necesidad de facilitar el acceso a la lectura a ciegos, minusválidos visuales o analfabetos han llevado a ciertas instituciones al desarrollo de métodos para ofrecer según el tipo de usuario un formato adecuado a sus necesidades.

De este modo diferentes grupos sociales que históricamente han padecido la falta de políticas que iguallen sus derechos ante los demás, tienen la posibilidad del acceso a la literatura. Uno de estos métodos es la edición de libros parlantes.

Un libro parlante es un documento grabado en casete o CD que reproduce textualmente y en su totalidad un ejemplar gráfico editado en soporte papel (cuentos, leyendas, novelas, poesías, relatos, ensayos, textos escolares como así también pueden ser editadas conversaciones, entrevistas, ceremonias, obras de teatro, refranes populares, adivinanzas, tradiciones y toda expresión autóctona que represente la cultura de los pueblos).

Estos documentos pueden estar acompañados de música instrumental, efectos de sonido o contar solamente con la voz de un locutor o animador. Las grabaciones deben ir acompañadas de información adicional como por ejemplo el tiempo de duración de cada obra y su localización en el soporte, datos de los autores, locutores, compiladores e investigadores que participaron en la grabación; información contextual (etnia, ubicación geográfica, personas involucradas en la obra), y en lo posible acompañar en el diseño del sobre interno la transcripción de textos bilingües que reseñen el contenido de la grabación.

CONABIP<sup>53</sup> realizó una campaña de difusión del libro parlante (en casetes y CDs), limitada a personas con capacidades visuales y motrices disminuidas e invidentes. Este proyecto, que pretende ofrecer libros sonoros en las bibliotecas populares argentinas, no se extendió a las minorías étnicas, pueblos indígenas o grupos migrantes hablantes de dos o más lenguas entre otros. Por lo tanto es

53. Conabip: "Campaña de difusión del libro parlante: para ampliar el acceso a la lectura", en *Secretaría de Cultura de la Nación*, <http://www.redconfluir.org.ar> (consultado en febrero de 2006).

deseable recopilar las tradiciones, leyendas y cuentos populares que reflejan las distintas cosmovisiones indígenas y editar este importante acervo bajo la forma de libros parlantes bilingües. El propósito, trabajando en forma interdisciplinaria lingüistas, bibliotecarios, etnomusicólogos, locutores y antropólogos, es ubicar a los ancianos indígenas, a las pitonisas, a los chamanes, a los músicos y voceros de las diversas etnias, grabar sus conocimientos, realizar transcripciones fonéticas y editar libros parlantes para poder resguardar historias que contengan literatura generada por los propios usuarios indígenas respetando sus lenguas y dialectos.

Un ejemplo que nos aproxima a la imagen de una biblioteca incendiada la experimentó el arqueólogo argentino Alberto Rex González<sup>54</sup> al conocer en el año 1949, en Santa Cruz (Argentina), a la última persona en hablar un antiguo dialecto tehuelche, el "teush" (del cual Carlos Ameghino, un reconocido antropólogo, solo había documentado un vocabulario de unas 40 palabras). Esta anciana, llamada Beltelshum, de 90 años, no solo hablaba un lenguaje que no poseía escritura, y del cual no se pudo elaborar un diccionario, sino que también recordaba aspectos históricos como por ejemplo la guerra entre mapuches y tehuelches.

Víctima de la burocracia estatal argentina, que no atendió el pedido de investigación, ese mismo año el arqueólogo comprendió que una biblioteca estaba incendiándose al morir la anciana tehuelche, producto de una neumonía, llevándose el lenguaje a la tumba.

La edición de libros parlantes bilingües permitiría que el resto de la población pueda conocer este innegable acervo cultural, incluso como material de estudio apropiado para escuelas primarias y secundarias tanto indígenas como no indígenas y un modo de reivindicar las culturas ancestrales. Es deseable que las bibliotecas puedan albergar este tipo de colecciones y que en lo posible faciliten el préstamo para que en las propias etnias las familias puedan escuchar sus propias historias en sus propias voces.

Tal formato resulta idóneo también para rescatar la música autóctona (expresiones artísticas milenarias de los antiguos habitantes de estas tierras), acompañando a las canciones una serie de textos explicativos para poder comprender la relación de las diferentes etnias con los elementos de la naturaleza (a modo de ejemplo ciertas ediciones discográficas, como el disco *Cu Tral-co de Rubén Patagonia*, transcriben las canciones utilizando los términos indígenas, añadiendo un glosario en castellano que describe las prácticas religiosas y la historia de los pueblos indígenas del sur argentino). Otros casos, como por ejemplo la grabación del disco "*De Ushuaia a la Quiaca*", de León Gieco<sup>55</sup> (que

54. Rex González, Alberto: "El pasado ejerce una atracción magnética", en *Todo Noticias*, Año XXIX, N° 1529, Buenos Aires, abril de 2006, pp. 66-68.

55. Gieco, León: *De Ushuaia a la Quiaca*, Buenos Aires, Retina, 2004.

llevó al músico a participar como profesor adjunto ad honorem en el programa de investigación y recopilación de las músicas folklóricas argentinas en la Universidad de Buenos Aires), han merecido la publicación en formato libro de un material que describe no solo las anécdotas de los músicos involucrados en el disco sino también que incluye el significado de las canciones y danzas de la música tradicional criolla como así también los instrumentos musicales del ámbito criollo e indígena. Materiales de incalculable riqueza ya que estos emprendimientos artísticos permiten a investigadores de distintas disciplinas trazar un mapa folklórico sobre las costumbres y modos de expresión de los pueblos.

Para poder dar una idea del significado que poseen las expresiones musicales en los pueblos indígenas, es preciso remitir el trabajo de la antropóloga y cantante Silvia Barrios<sup>56</sup> que desde 1987 se dedica a difundir la música de los pueblos wichi-mataco, chorote, nivaklé, chiriguano-chané, andina y criolla, a través del espectáculo musical "Argentina indígena", con participación de aborígenes. Como fruto de esta experiencia vio la luz una edición discográfica bajo el nombre "Cantos del origen" que rescata antiguas canciones, muchas de ellas consideradas como repertorio prácticamente inexistente (Chorotes, Chanés y Wichís).

En otros casos aparecen expresiones de músicos anónimos, coplas, bandas de sicuris, cantos de carnaval, danzas, vidalas y cantos utilizados para ceremonias que rescatan antiguas leyendas.

La autora explica como en ciertas geografías del Chaco argentino, la expresión musical de los indígenas, conectada a profundos estados de conciencia, produce relaciones que alteran los elementos de la naturaleza, conformando un equilibrio y un estado de comunión. Ciertos instrumentos musicales, entre los que se encuentran el quiasetsi (sonajero) que tocan los últimos chamanes chorotes montaraces, las anatas, las flautas de madera, el erke o la corneta, son utilizados para invocar o convocar los elementos, logrando la maduración de las cosechas mediante cantos hipnóticos realizados durante las ceremonias.

Un arduo trabajo de investigación ha llevado a la cantante y antropóloga a recuperar el canto de los abuelos, que en ocasiones desde hacía 20 años que habían dejado de expresarse (tal el caso de Ahnaís, Nohién, Nokáis y Nahuekáis, cuatro matacos viejos, probablemente los más grandes músicos de su pueblo, que se reunieron para rememorar antiguas canciones de tobas, pilagás, chulupís, chaguancos, matacos y chorotes). En el caso del pueblo Chané, salvo en la voz de Yerusae, registrada en el disco, el canto de los antiguos se extinguió en su garganta, tal vez para siempre.

56. Barrios, Silvia: "Canto indígena: el sonido sagrado", en *El lenguaje de los dioses: arte, chamanismo y cosmovisión indígena. Llamazares, Ana María y Carlos Martínez Sarasola*, Buenos Aires, Biblos, 2004, pp. 141-157.

La concreción del espectáculo musical "Argentina Indígena" le permitió a Silvia Barrios preservar y difundir canciones de montaraces que por mucho tiempo estuvieron silenciados y que jamás habían conocido un escenario.

De igual modo ocurrió con un trabajo realizado por la etnomusicóloga Leda Valladares<sup>57</sup> en el norte argentino, grabando precariamente las voces de los copleros recuperó un invaluable patrimonio artístico de expresiones musicales autóctonas que se estaban perdiendo (actualmente algunos de esos géneros han desaparecido del repertorio popular, entre ellos el triste, el sereno, el gauchito y el yaraví, lo que prueba el valor del trabajo de recopilación). Esta obra, integrada por ocho discos, intercala canciones con textos de la propia Valladares: "Documental folklórico de la Quebrada de Humahuaca", "Documental folklórico de Tucumán (cantores de patio y de los valles)", "La montaña va a la escuela" (con alumnos de escuelas del noroeste), "Manantiales del canto" (Argentina en cerros y llanos) y cuatro documentales folklóricos de Cuyo, Salta, Santiago del Estero y Buenos Aires. Consciente de que muchas de las expresiones artísticas se estaban perdiendo, la autora comenzó a registrar y recopilar las ásperas voces de copleros, bagualeros y vidaleros, muchos de ellos peladores de caña, domésticas, agricultores, pastoras y albañiles, visitándolos en pequeños pueblitos y asistiendo a los carnavales, peñas folklóricas y comparsas donde estas personas entonaban canciones en las calles y caminos. Asimismo enseñó en las escuelas del noroeste, Cuyo y Buenos Aires, los diferentes registros musicales según el área geográfica, desde chacareras anónimas, vidalas santiagueñas en quechua, hasta bagualas entonadas con la sola compañía de una caja, generando la conformación de un mapa musical no registrado hasta el momento.

En Argentina, el Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega<sup>58</sup> produce documentos sonoros recogidos durante investigaciones de campo. Estos trabajos han permitido la difusión en discos compactos de músicas indígenas que ya no cuentan, en su mayoría, con exponentes locales contemporáneos que las ejecuten. La colección del instituto incluye instrumentos autóctonos, libros, CD, casetes y diapositivas. Los trabajos, de carácter antropológico y con base en la etnomusicología, permiten el rescate de danzas, ceremonias, cantos e instrumentos indígenas, en algunos casos grabaciones caseras realizadas en las comunidades.

Ancestralmente, las danzas indígenas eran utilizadas para comunicarse con los espíritus benignos y malignos, por intermedio de hechiceros o realizando rogativas de carácter colectivo. En todos los casos el vehículo elegido era el complejo

57. Camps, Sibila: "El mapa musical de la Argentina, hecho con las voces de la gente común", en *Clarín*, (Grupo Clarín), Año 56, 23 de octubre, 2001, Argentina: arte gráfico argentino, 2001, p. 39.

58. Cosentino, Iván René (dir.): *Folklore musical y música folklórica Argentina*, Buenos Aires: Qualiton p.v.

música-danza, asociado al sentido y significado de la ceremonia. Entre los matacos eran habituales las expresiones musicales de tono recreativas, invocatorias, orgiásticas y medicinales. Generalmente utilizaban sonajeros de cascabeles e invocaban el canto de los antiguos. Estas prácticas variaban en algunos aspectos según las etnias que las realizaban.

Los chamanes wichí empleaban estos sonajeros en sus ritos de terapia y los mapuches durante el nguillatún (ceremonia anual de fertilidad donde se reclamaba la buena parición de las ovejas, lluvias, pastos tiernos y prosperidad). Los chiriguano utilizaban sonajeros de pezuñas y de calabazas, acompañando con dos silbato; el sereré y el naseré, éste último de origen pilagá. Tanto los chiriguano como los chané tocaban tambores durante los ritos funerarios o en fiestas. Los guaraníes ejecutaban canciones que simbolizaban los ritos agrarios de fecundidad de la tierra. Una de esas expresiones fueron rescatadas por los investigadores en medio de la selva misionera: el grupo Caingúa.

Los chorotes utilizaban el llamado palo-sonajero durante las ceremonias de iniciación femenina. En todas las etnias del Chaco argentino, las mujeres golpeaban el palo contra el suelo para acompañar sus danzas.

Según Antonio Serrano,<sup>59</sup> los onas no han conocido instrumentos musicales, en algunos casos se han registrado indicios de objetos utilizados para las danzas como los collares de sargas a modo de sonajas. En general la música de estos grupos étnicos se basaba en registros orales incluidos en las ceremonias para uso medicinal, en especial el fortalecimiento del espíritu de la persona enferma. Ciertas danzas, como la del "Clóqueten" (danza fálica cuyo origen se remonta a la etapa del matriarcado) están consideradas como una de las expresiones musicales más antiguas de la humanidad.

Los tehuelches solían emplear algunos instrumentos para las canciones, danzas y ceremonias que realizaban, entre ellos la pifilca (silbato), trutruca (trompeta) y el cultrun, tambor sagrado utilizado por la machi (pitonisa) en las ceremonias y rogativas del Dios Ngenechen, como así también en las ceremonias de curación, que incluían sacrificio de animales, bocanadas de humo y el ahuyentado de malos espíritus. Parte de su cultura recibió influencia araucana debido a la guerra ocurrida entre 1810 y 1820 que enfrentó a tehuelches y araucanos (denominada "shotel-caique") favoreciendo la hegemonía de estos últimos.

Todas estas expresiones autóctonas poseen una extraordinaria fuerza dramática y una profunda belleza musical. Estamos hablando de revalorizar el conocimiento de los pueblos originarios, sus expresiones artísticas y costumbres, desarrollando colecciones parlantes que fortalezcan el orgullo étnico en las

59. Serrano, Antonio: *Los aborígenes argentinos: síntesis etnográfica*, Buenos Aires, Nova, 1947. Biblioteca americanística.

comunidades y un invaluable aporte para dar a conocer la propia cultura en un formato accesible y ameno.

## **Conclusiones**

“De derrota en derrota vamos alcanzando la victoria” decía Tupac Amarú. Estas palabras pueden aplicarse en el derrotero que la educación argentina fue recorriendo desde una concepción hegemónica excluyente, cuyo sistema propugnó históricamente la enseñanza de una lengua única, hasta llegar a reconocer el derecho a la diversidad cultural y lingüística mediante un sistema educativo que paulatinamente fue incluyendo a los diferentes pueblos originarios, integrando (e integrándose) a las distintas cosmovisiones de los diferentes grupos étnicos para lograr un necesario fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe en nuestro país.

Palabras como “Conciencia”, “Identidad”, “Memoria”, “Resistencia” adquieren otras connotaciones en el lenguaje indígena, una historia no exenta de poesía, a medio camino entre el desgarro y la esperanza.

Hay una situación que es recurrente cuando hablamos de pueblos indígenas: la pobreza, y en general la extrema pobreza. Esto dificulta enormemente el trabajo bibliotecario; si tenemos en cuenta que los conocimientos indígenas, verdaderos testimonios espirituales, se han perpetuado mediante la oralidad, es preciso considerar el inmenso caudal de información que día a día genera la programación radial, permitiendo a través de la acción bibliotecaria, constituir un acervo bibliográfico apropiado basado en la lengua materna y orientándose hacia el bilingüismo.

De los trabajos revisados se desprende la importancia que implica registrar el contenido de los programas radiales conducidos por los propios indígenas en sus lenguas originarias, ya que permiten a los usuarios componer y gestionar el propio acervo, favorecer la investigación lingüística, recuperar lenguas y dialectos en peligro de extinción, revalorizar los conocimientos ancestrales y desarrollar propuestas coherentes en el ámbito educativo, en especial con aquellas radios ubicadas dentro de las escuelas que brindan Educación Intercultural Bilingüe. La acción bibliotecaria, mediante un trabajo interdisciplinario, permitirá rescatar, conservar y fortalecer culturas de una enorme riqueza que se encuentran en peligro de extinción.

Es necesario modificar hábitos culturales en beneficio de los sectores más desvalidos en cuanto al acceso a la información (en especial contemplar el alto grado de analfabetismo). Ejemplos de radios comunitarias dentro de las comunidades indígenas hay muchos en América Latina, es urgente preservar esa información que se genera con la palabra hablada, un frágil pero enorme caudal humano. Es una tarea que el bibliotecario debe considerar como misión.

Es indudable, dentro de la Educación Intercultural Bilingüe, el valor pedagógico que implica esta tarea para los docentes que quieran investigar sobre los dialectos sociales entre los niños indígenas. Las experiencias radiofónicas permiten analizar situaciones que otorgan elementos a la antropología lingüística con el fin de favorecer el desarrollo escolar. Los diferentes artículos permiten comprobar el alto grado de inserción de las radios comunitarias con los pueblos originarios. Por tal motivo es deseable que la EIB contemple la instalación de radios comunitarias, conducidas por los propios alumnos, dentro de las escuelas bilingües, promoviendo en los niños una toma de conciencia para evitar la desaparición de conocimientos ancestrales por la pérdida de la lengua; fortalecer la identidad, la inserción laboral, la autodeterminación, conformar un mosaico multicultural y plurilingüe, no son tareas ajenas al sistema educativo.

De este modo, y basándonos en un trabajo que involucra a bibliotecarios, lingüistas, docentes, antropólogos, comunicadores sociales, programadores radiales y locutores entre otros, se consideró la posible organización de un modelo autogestionario de biblioteca indígena, basado en colecciones de audio, incorporando experiencias de la Educación Intercultural Bilingüe y las radios comunitarias, generando acervo en lengua materna y bilingüe desde la participación comunitaria, con énfasis en el registro de las distintas problemáticas de las etnias y en los conocimientos de los libros vivos.

Es preciso que los bibliotecarios contemplemos la importancia de conformar archivos orales y la necesidad de registrar las voces originarias, sin prescindir del registro escrito que permitirá ampliar el acceso a un mayor espectro de usuarios. Los ejemplos análogos realizados por investigadores en el terreno musical reveló un importante trabajo de recuperación con los ancianos de las comunidades que desde hacía varios años habían callado, subrayando la importancia de utilizar el libro parlante dentro de las bibliotecas indígenas, vehículo de difusión para ser aprovechado en radios comunitarias. Por tal motivo es imperioso el accionar bibliotecario para recuperar testimonios de historiadores, chamanes y pitonisas de cada etnia, donde descansan las raíces de la memoria.

Así también la radio ha demostrado su histórica adaptabilidad a los constantes avances tecnológicos en los medios de comunicación, asimilando la televisión, el teatro y los diarios sin perder vigencia (Internet es el ejemplo más reciente, lejos de quitar audiencia incorporó otro tipo de público) lo que conecta a los pueblos indígenas con las llamadas sociedades de la información a través de los diferentes medios.

Se considera necesario conformar una red de radios indígenas, incluyendo los radios escolares, con el objeto de poder facilitar al usuario el intercambio de información. De ser posible será necesario evaluar el desenvolvimiento de los alumnos dentro de las radios, considerando la implementación de radios educativas dentro del diseño curricular.

En algunas comunidades la radio no solo implica el único acceso a información actualizada, es también el único medio que tienen los indígenas para hacer escuchar su voz, es necesario tener conciencia de que la información que no se recupera en algún tipo de soporte, implica una historia, un lenguaje o un conocimiento perdido para siempre. Las radios indígenas no poseen, en su mayoría, de archivos que resguarden las grabaciones de los programas emitidos por la emisora. La ausencia de estas prácticas impide producir documentos que pueden beneficiar en el desarrollo comunitario. Los bibliotecarios tenemos la posibilidad de generar un importante acervo; desde hace años que verdaderas colecciones han sido bibliotecas incendiadas día a día, las diferentes organizaciones indígenas, en su mayoría, no han reparado en la importancia de salvar la palabra que no se escribe, que no se graba, que no se vuelve a pronunciar. De nosotros depende no seguir lamentando pérdidas...

El desarrollo de una biblioteca indígena necesita que las escuelas de Bibliotecología promuevan la importancia de capacitar bibliotecarios indígenas que actúen como mediadores de su pueblo, utilizando distintos tipos de soporte según la comunidad a la que se brinda servicio. Estamos hablando de diseñar modelos adaptables según el tipo de etnia; que la biblioteca sea espejo de los rasgos étnicos, herramienta para el desarrollo comunitario, vehículo de expresión de los pueblos.

Teniendo en cuenta la tradición oral como modo de transmitir conocimiento y las constantes pérdidas culturales, es necesario almacenar y resguardar aquello que producen las "cajitas que hablan" a decir de los indígenas; es deber de la bibliotecología consolidar identidades colectivas mediante modelos de bibliotecas indígenas que respeten la diferencia y honren la memoria.

### **Nota**

Agradezco la colaboración de Daniel Luriete, dueño de una interesante colección de programas radiales, que generosamente me brindó acceso a bibliografía pertinente.

Asimismo expreso mi gratitud a Carlos Martínez Sarasola, Ana María Llamazares, Mario Raúl Cenoz, Silvia Barrios y Oscar M. C. por la valiosa ayuda ofrecida en este trabajo. Dedico este artículo a la profesora Mirta Pérez Díaz, a los bibliotecarios latinoamericanos involucrados en comunidades indígenas y a Nancy, mi compañera en la profesión y en la vida.

No puedo dejar de mencionar a Fernando Báez por su gentileza y por sus palabras, saber que quienes participamos del concurso, ligados por la memoria y la identidad, estamos juntos en el mismo barco.

Por último agradezco a Rafael Bardas, un amigo que desinteresadamente se ha tomado la molestia de realizar las traducciones.

A todos, infinitas gracias. <sup>2</sup>

## Bibliografía

- Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina*. Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003.
- Acuña, Leonor: *Educación Intercultural Bilingüe y Formación de Docentes: El Centro de Investigaciones y Formación de Maestros Aborígenes (CIFMA), Roque Sáenz Peña, Provincia del Chaco*. En [www.capacidar.larronde.com.ar](http://www.capacidar.larronde.com.ar).
- AILLA: El archivo de los idiomas indígenas de Latinoamérica, en [www.ailla.org](http://www.ailla.org).
- Bessa Freire, José R: *La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de bibliotecas indígenas en Brasil*, en [www.bibliotecavasconcelos.gob.mx/bibfiles/mdese.htm](http://www.bibliotecavasconcelos.gob.mx/bibfiles/mdese.htm).
- Camacho, Lidia: "La radio, germen de una nueva oralidad", en *Oralidad Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe*, N° 10, 1999, pp. 51-55.
- Canosa, Daniel: *Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado de la cuestión*, en [www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/index.htm](http://www.bnjm.cu/librinsula/2005/junio/75/index.htm)
- Castro Aliaga, César Augusto: "Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones", en *II Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas*, México. Boletín informativo N° 13 IFLA LAC, 2003.
- "Chirapaq. Mujeres indígenas. Sintiendo y pensando: información selectiva", (CD), dir. Tarcila Rivera Zea ; prod. y ed. Marcela Cornejo, 2005, serie *Mujeres indígenas y TICs*, N° 1.
- Civallero, Edgardo: "Bibliotecas aborígenes: un modelo para comunidades argentinas", en *1° Foro Social de Información, Gesbi Documentación y Bibliotecas*, 2004, pp. 1-9.
- : "Tradición oral", en <http://tradicionoral.blogspot.com>.
- : "Las voces sin voz: oralidad y centros de conservación de la memoria", en *Bitácora de un bibliotecario*, <http://www.bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com>.
- : "La casa de las palabras: un modelo de biblioteca para comunidades indígenas argentinas" (2005), en [eprints.rclis.org/archive](http://eprints.rclis.org/archive). Consultado el 15 de enero de 2005.

- Conabip. Campaña de difusión del libro parlante: para ampliar el acceso a la lectura. En <http://www.redconfluir.org.ar>.
- Crabtree, Robbin: "La radio comunitaria: historia y síntesis de modelos y experiencias", en *Chasqui Revista Latinoamericana de Comunicación*, N° 47, noviembre de 1993, pp. 53-56.
- Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas / Comp. María del Rocío Graniel Parra, México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas; Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones, 2001 (Sistemas Bibliotecarios de Información y Sociedad).
- González, Jorge: "Una radio dentro del colegio", en *Chasqui Revista Latinoamericana de Comunicación*, N° 47, noviembre de 1993, p. 60.
- IFLA. Comunidades multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario. Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones (IFLA) Sección de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales 2° ed., revisada, 1998. pp. 1-12.
- Incio Barandarián, Miguel: "En su propia voz: la radio rural en América Latina", en *Leisa. Revista de Agroecología*. Octubre de 2002. pp. 26-27.
- Llamazares, Ana María, Martínez Sarasola, Carlos: *El lenguaje de los dioses: arte, chamanismo y cosmovisión indígena*, Buenos Aires, Biblos, 2004, Antropología.
- Lozano Nathal, Luz: "Experiencias en bibliotecas indígenas. Comisión Nacional para el desarrollo de los pueblos indígenas. Dirección de investigación y promoción cultural. Subdirección de investigación", en [http://ssbh.ilce.edu.mx/ponencias/jue/lozano\\_biblioindig.pdf](http://ssbh.ilce.edu.mx/ponencias/jue/lozano_biblioindig.pdf), consultado en julio de 2006.
- Marín, Jaime: "Nuestras lenguas olvidada", en *Idiomas y comunicación*, Año 5, N° 30, Buenos Aires, junio-julio 2006, pp. 10-12.
- Martínez Arellano, Filiberto, Ariel A. Rodríguez García: "Programa de Formación de Recursos Humanos para la atención de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas", en *Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina*, México, 2003, pp. 147-160.
- Mata, María Cristina: "¿Radio popular o comunitaria?", en *Chasqui Revista Latinoamericana de Comunicación*, N° 47, noviembre de 1993, pp. 57-59.

- Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias. Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004. 560 pp.
- Mundt, Carlos A: "Situación de la educación superior indígena: informe nacional de Argentina", en *Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología*, (2006), p. 36. En: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001398/1398685.pdf>. Consultado en noviembre de 2006.
- Ramírez Velásquez, César Augusto: "Comunidades Indígenas e información", ponencia en *UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB)*, México, 2004, pp. 1-22.
- : "Detección de necesidades de información de las comunidades indígenas como elemento para el desarrollo de colecciones", en <http://eprints.rclis.org/archive/00003454>.
- Rangel B., Livio: "Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: Hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües", en *Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas*, México D.F., 2000, pp. 123-133.
- Soto, Segundo; Gamarra, Luz: "Red de Bibliotecas Rurales Quechuas: Un servicio de acceso a la información", en *Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina*, 2003, pp. 89-96.
- UNESCO: "Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial", en [unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf](http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf).
- Valdata, Marcela I: "Biblioteca Popular Étnica: Qomlaqtaq", en [www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopular-etnica.pdf](http://www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopular-etnica.pdf).
- Vinelli, Natalia; Rodríguez Esperón, Carlos: *Contrainformación: medios alternativos para la acción política*, Buenos Aires, ediciones Continente, 2004.